

# 18 CIABOGA

SEPTIEMBRE DE 1947

Precio: 3,00 pesetas



Café-Bar

III

"OLIDEN"

Alameda de Calvo Sotelo, 5

Teléfono 1-40-15

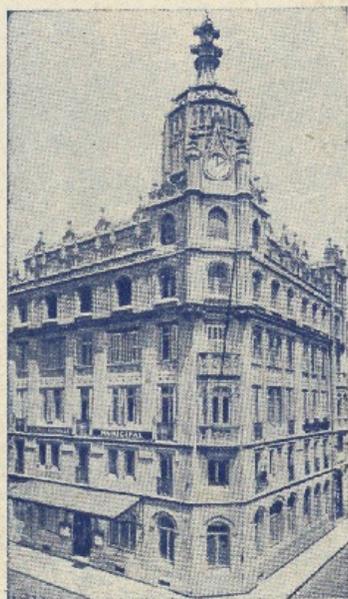
SAN SEBASTIAN

El café "koskhero" por excelencia. - Visitado por los auténticos donostiarros.

El lugar más céntrico de la Bella Easa. - Géneros de las mejores marcas.

# Caja de Ahorros y Monte de Piedad Municipal de San Sebastián

Fundada  
en el  
año 1879



Con la garantía  
del Excmo.  
Ayuntamiento

**CENTRAL:** Guetaria, 11

LOCUTORIO PUBLICO .....	1-01-24
OFICINAS: Caja .....	1-78-89
Contaduría .....	1-02-71
Dirección .....	1-18-46
Monte de Piedad.....	1-14-08
Secretaría.....	1-77-74

## SUCURSALES URBANAS:

ANTIGUO: Calle Matía, número 18  
Teléfono 12105

GROS: Calle Nueva, número 17  
Teléfono 15016

LA BRECHA: Frente a la Pescadería  
Teléfono 15547

## AGENCIAS:

PASAJES DE SAN PEDRO: Mola, 27  
Teléfono 5419

RENTERIA: Paseo de los Fueros, 2  
Teléfono 6129

ZARAUZ: Paseo de los Fueros, 1  
Teléfono 228

# CIABOGA

Única Revista Española de Regatas

Fundada en 1924

SAN SEBASTIÁN - SEPTIEMBRE DE 1947

Dirección: Guetaria, 12 - 3.º

Teléfono 1-67-43

Administración: Plaza Guipúzcoa, 10 - 4.º

COMO EN 1943...

## ORIO, CON DOMINGO MICHELENA, GANO EL CAMPEONATO DE ESPAÑA DE TRAINERAS

El 7 de octubre de 1946, en aguas de Santander, Orio ganaba para Guipúzcoa, como en 1943, el título de campeón de España de traineras.

Nuevamente Domingo Michelena, lo mismo que tres años antes, podía mostrar, triunfante, a su pueblo el trofeo de campeón...

¿Recordáis, lectores de CIABOGA, cómo fué la regata aquella?

Todo el litoral cantábrico estaba pendiente de su resultado...

Orio, Sestao, Pedreña y La Coruña se disputaban el triunfo.

El mar estaba alborotado por un muy pronunciado Nordeste.

De salida, tomó la delantera la "María del Carmen", de los gallegos. Ritmo vivísimo, poco ajustado a los modos tradicionales del buen remar...

Tras ella, la "San Nicolás" con la elegante y estudiada boga de los amarillos de Guipúzcoa...

Algo más atrás, la "Kaikutarra" se defendía briosamente.

Por último, los muchachos de Bedía ponían el máximo denuedo en ver de remediar las consecuencias del descuido de los primeros momentos... originado, acaso, por un exceso de confianza...

Hasta las balizas, las cuatro traineras fueron en el orden indicado.

Los gallegos perdían terreno de modo muy apreciable.

Al iniciarse el regreso, Orio adelantó a La Coruña, entablándose un duelo entre ésta y Pedreña, que ya había desbordado a Sestao...

Los gallegos, agotados por el esfuerzo primero, continuaban reduciendo el compás de sus paladas... y no tienen más remedio que ceder el paso a los montañeses, que también van acercándose a los oriotarras. Estos les llevaban unos veinte segundos de ven-

taja. Michelena, sobre la marcha, dispuso una maniobra que le acreditaba de expertísimo patrón. El proel, obediente a aquél, abandonó la tosta correspondiente y retrasó su colocación. Para ello, y porque las olas que llegaban de través sobre babor empujaban a la embarcación, desviándola de su ruta, tuvo unos instantes que dejar de remar toda la banda de estribor. Diez segundos se le fueron, inevitable-

mente, en aquella habilísima maniobra; pero... ganó la regata y, con ella, el campeonato.

Pedreña, poniendo toda la carne en el asador, se entregó en los últimos quinientos metros a un esfuerzo desesperado e inútil. Orio —sereno y elegante— tenía ganada la partida.

Sestao pudo, también, adelantarse a La Coruña, clasificándose detrás de los montañeses.

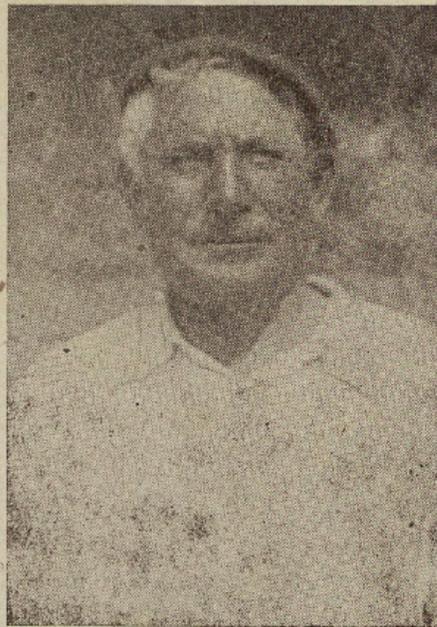
La regata, en suma, no pudo ser más vistosa ni más interesante. Se luchó en verdadero mar abierto, frente al oleaje y contra él. Tuvo gran emoción, para los que presenciaron la pugna y para los que escucharon por radio el reportaje de la misma, la pelea entre Orio y Pedreña. La hazaña de La Coruña causó verdadera sensación.

Orio se acreditó, nuevamente, de poseer un patrón y unos remeros de clase excepcional. Y Bedía y sus muchachos de ser dignos rivales de los guipuzcoanos, sin olvidar a los bravos y simpáticos "kaikutarras".

Tiempos invertidos en las tres millas del recorrido:

1.º Orio .....	23 — 14 3/5
2.º Pedreña .....	23 — 22 2/5
3.º Sestao .....	23 — 31
4.º Coruña .....	23 — 38 1/5

Lucio ULIA



DOMINGO MICHELENA

# INFORMACION GRAFICA DEL CAMPEONATO DE ESPAÑA

(FOTOS WILLY KOCH)

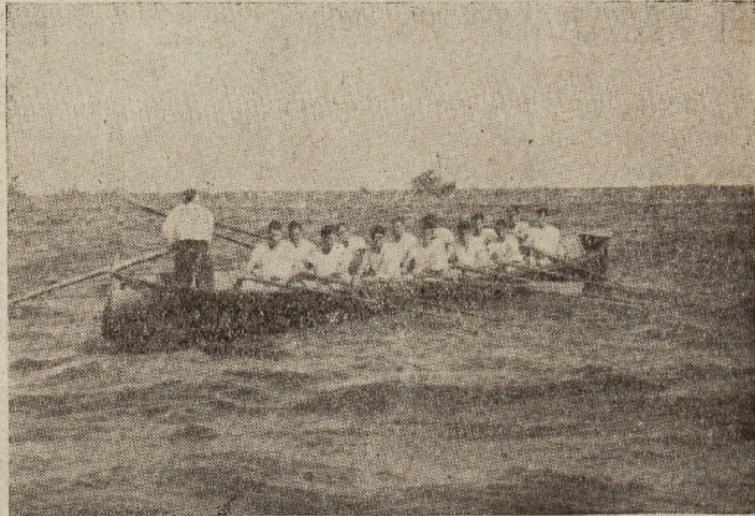
---

---

*Pedreña, preparada,  
instantes antes de co-  
menzar la regata.*

---

---



---

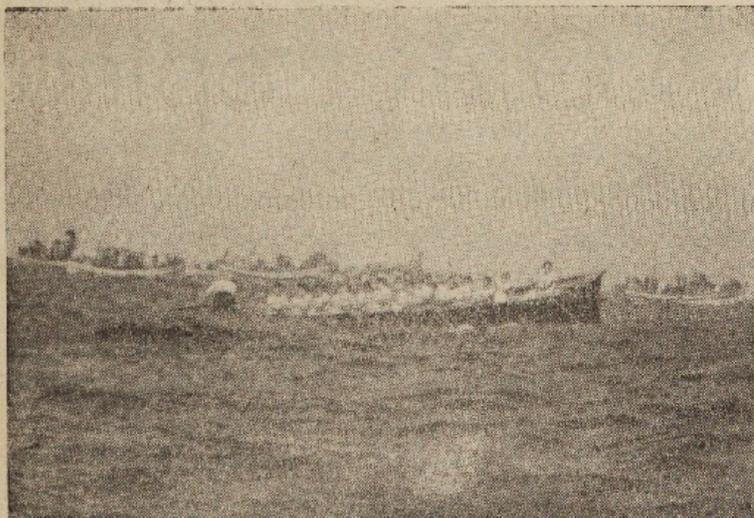
---

*Coruña, a un ritmo  
endiablado, marcha-  
ba en cabeza.*

---

---

El Café-Bar OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a la pelota



---

---

*Orio, medio oculto  
entre el oleaje, avanza  
hacia la ciaboga.*

---

---

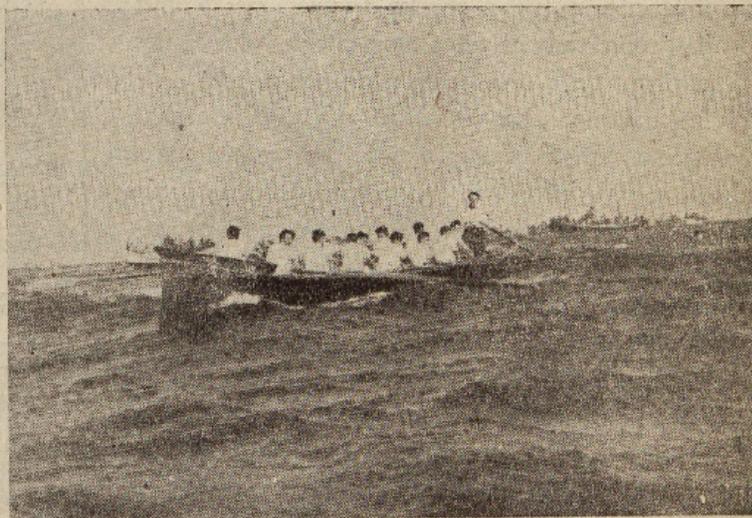
---

---

*La llegada a la meta  
de las huestes de Mi-  
chelena, victoriosos.*

---

---



---

---

*Apoteosis de Michele-  
na y sus remeros, a  
la llegada a Orio de  
los campeones.*

---

---



:-: ¿El Bar más donostiarra dentro del paseo más donostiarra?... ¡¡OLIDEN!! :-:

# CIABOGA, opina

La disposición adoptada por la Comisión organizadora de las Regatas de Traineras, para el año actual, ha sido objeto de críticas dispares por los elementos interesados en las lizas septembrinas. Respetamos todas las opiniones y emitimos la nuestra, que puede resumirse en una efusiva felicitación al Ayuntamiento donostiarra por su postura en el pleito traineril.

Se ha dicho, y se dice todavía, que la exclusión de las traineras de fuera de la provincia es un gesto antideportivo y que restará brillantez a las regatas. Nada tan lejos de lo cierto. El Ayuntamiento tiene la obligación de velar por las tripulaciones guipuzcoanas, sobre todo en estos momentos en que la fiesta marinera tiene una franca tendencia a caer en el profesionalismo. Las tripulaciones guipuzcoanas, compuestas en su inmensa mayoría por gentes que se ganan la vida en el mar, no pueden emplear varios meses en prepararse para las regatas donostiarras, dado lo costoso de los entrenamientos; y salta a la vista que precisan dedicarse a su labor profesional antes que a la práctica del deporte. Por lo tanto, a pesar de su clase excepcional, no están en condiciones de competir con un equipo que se dedica casi por entero a la práctica del remo. Si las tripulaciones de allende la provincia se avienen a regatear con tan solo quince o veinte días de entrenamiento, es decir, en igualdad de condiciones, la cosa sería distinta. ¿Qué haría, pongamos por caso, Joe Louis, si, abandonando su preparación física durante ocho o diez meses, se enfrentara a un púgil de menos categoría, pero formidablemente entrenado?

Por otra parte, la fiesta, lejos de perder brillantez participando solamente las tripulaciones guipuzcoanas, ganará en espectacularidad, ya que nadie olvidará la pasión existente entre los puertos guipuzcoanos, ni las luchas viriles entre Orio y San Pedro y Fuenterrabía y el mismo San Sebastián, cuando todavía no se pensaba en remar en Pedreña.

Y si (seguimos refiriéndonos al aspecto deportivo) se tacha de "miedo" la no participación en San Sebastián de las traineras extraprovinciales, tiempo habrá de medir sus fuerzas con los guipuzcoanos en los Campeonatos de España.

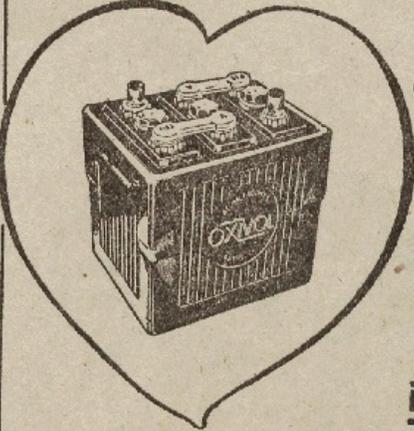
Y no se hable de antideportividad, después de aquella retirada "estratégica" de Pedreña, que alegaba que la mar estaba demasiado alborotada. ¿Es que no se recuerda que se ha regateado con mareas más movidas que en aquella ocasión? Verdad es que entonces se utilizaban TRAINERAS. Pero ni aun así tuvo justificación aquel gesto antideportivo, pues minutos antes habían regateado las yolas, sin haber ocurrido nada extraordinario.

Aplaudimos, pues, la disposición de la Comisión de Regatas y consideramos conveniente no ser tan olvidadizos...

## OXIVOL!!



**La Batería es elemento principal en su automóvil. Cuide la elección de marca.**



**OXIVOL**  
(GARANTIZADA)  
**iBuena Batería!**  
Consulte con su proveedor.

**Exclusivas Comerciales**  
Apartado 152 - Teléf. 11.675  
**SAN SEBASTIAN**  
**Fábricas en Villafranca de Oria (Guipúzcoa)**

# Donostia vence a Ondárroa en un recorrido de 10 millas

Más de 100.000 duros en apuestas. - La regata se había aplazado dos veces por el mal tiempo. - El gran triunfo de Luis Carril y cómo era el bravo patrón donostiarra.

Todos los años las regatas dan lugar a una serie de discusiones interminables; pero difícil es llegar al grado que alcanzaron en 1890.

Sucedió entonces que los de Ondárroa llevaban algunos años de triunfos, y en un famoso desafío concertado contra los de Pasajes, con un recorrido de diez millas entre Guetaria y la altura del Castillo de San Sebastián, resultaron vencedores en una lucha que se llevó a cabo el 25 de noviembre de 1888, absteniéndose a continuación de participar en nuestras regatas, que fueron ganadas por la "cuadrilla" de Luis Carril. No conformes con ello, y envalentonados en forma tal los de Ondárroa, miraron con desdén la lucha habida y tuvieron algunas frases un tanto levantiscas, terminando por proclamarse "los invencibles del Cantábrico".

Como es lógico, esto levantó un revuelo formidable, sintiéndose heridos en el amor propio los donostiarras por aquella arrogancia, y don J. Francisco Irastorza, en nombre de los remeros de San Sebastián, dirigió el 20 de septiembre de 1890, después de las regatas de aquel año, un desafío a la Cofradía de Mareantes de Ondárroa para ventilar lo de "invencible" en iguales condiciones que jugaron contra los pasaitarrás y jugándose 25.000 pesetas.

Se armó un revuelo formidable entre vizcaínos y guipuzcoanos.

Al día siguiente, don José Antonio Aguirre, presidente de la Cofradía de Ondárroa, contestó que no podían aceptar el recorrido, ofreciendo en cambio el de Deva a Lequeitio, añadiendo que en caso de aceptación la regata se jugaría después del 25 de noviembre, a causa de la pesca de bonito.

Hubo infinidad de discusiones, y una reunión que se llevó a cabo en Zarauz a mediados de octubre, sin llegar a un acuerdo porque Ondárroa quería un recorrido con cruces de embarcaciones que hubiera dado lugar a inevitables incidentes en los virajes sobre una baliza.

También hubo las grandes discusiones respecto a embarcaciones, sosteniendo los donostiarras que se sortaran las dos momentos antes de la regata, así como la dirección del regateo.

Cuando ya se daban todas las negociaciones rotas, a fines de octubre llegaron a una inteligencia ambas partes, acordando reunirse en la fonda Otamendi, en Zarauz, el día 12 de noviembre.

En efecto, aquel día en dos coches se trasladaron a Zarauz ambas comisiones, formando la de San Sebastián los señores don Francisco Irastorza, don Eusebio Fuentes, don José León Lasarte, don Francisco Muñoz, don José Miguel Uranga y los patrones Luis Carril, José Javier Urresherua, Jullán Landaberea, Eusebio Valenciaga y Francisco Iturrizar.

En Zarauz la conferencia duró cerca de tres horas, y al cabo de ellas se ultimaron las siguientes condiciones:

San Sebastián proporcionaría dos traineras, cediendo el derecho de elección a los de Ondárroa.

Los patrones no podrían ceder su puesto durante el regateo a ningún otro individuo de la tripulación.

La distancia sería de 10 millas, en dirección de Lequeitio a San Antón de Guetaria.

Habría dos balizas de salida y dos de llegada.

Se llevaría a cabo la regata el día 30 de noviembre, y en caso de mala mar, el primer día bueno.

Hubo otras bases de general costumbre que huelga dar a conocer, y cada parte depositó 5.000 pesetas de señal, quedando las restantes 20.000 por cada parte para depositarlas en las sucursales del Banco de Bilbao en Ondárroa y San Sebastián.

A continuación ambas partes litigantes se reunieron en amigable comida, quedando ya el desafío de los 10.000 duros concertado.

Sobrevinieron a continuación las cieras discusiones, saliendo a reducir las palabras "tongó" y "compra", saliendo también a la palestra la honorabilidad de los donostiarras, y el patrón Luis Carril hizo pública la firme decisión suya y de sus chicos de defender los colores donostiarras con tesón, pues tenían una gran confianza en ello.

Por aquel entonces, y días antes de llevarse a cabo esta regata, también fue muy comentado el reto de los de Lequeitio a los de Ondárroa.

El tiempo empeoró, y el jueves 27 de noviembre, a bordo del "Mameleña núm. 12", la tripulación donostiarra se trasladó a Lequeitio, que se encontraba muy nevado aquel día.

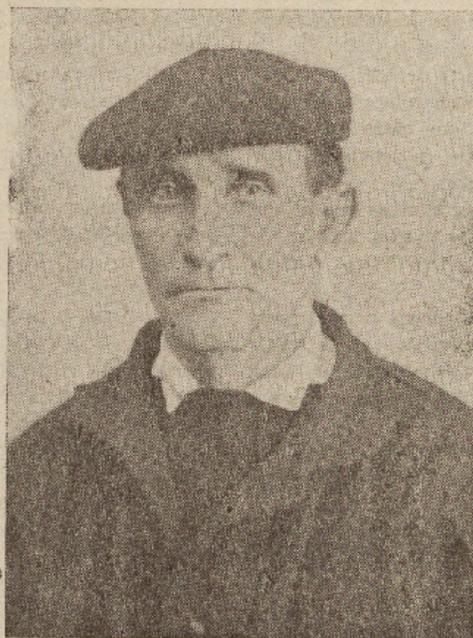
Se cruzaron infinidad de apuestas, no solamente en San Sebastián y Ondárroa, sino en casi todos los pueblos de Guipúzcoa y Vizcaya, dándose generalmente buenos momios por los de Ondárroa; pero a medida que se acercaba el día, el papel de los donostiarras subió considerablemente.

El día 30 de noviembre, previo acuerdo entre las dos partes, se aplazó para el día siguiente, lunes, 1 de diciembre, habiéndose trasladado un enorme gentío hacia los pueblos inmediatos al campo de regatas.

Hemos de hacer constar que tal era la importancia de la regata y la expectación reinante, que incluso dando cuenta de la suspensión se publicaron suplementos extraordinarios.

También el lunes hubieron de aplazarse las regatas por la misma causa, es decir, el viento y el estado del mar.

¿Por fin!... el día 2 de diciembre de 1890 pudo llevarse a cabo aquella memorable lucha, en la que los contendientes eran:



LUIS CARRIL

Glorioso patrón donostiarra que con su tripulación supo arrebatarse el título de "Invencibles" a los remeros de Ondárroa a raíz del famoso desafío llevado a cabo el año 1890.

era se trasladó a Lequeitio, que se encontraba muy nevado aquel día.

## El OLIDEN es el Café más concurrido por los amantes de la Bella Easo

**Por Ondárroa:** patrón, Ambrosio Bedialauneta; remeros, Salvador Aguirre, Miguel Aranzamendi, Doroteo Badiola, Pablo Acha, Juan Zuazaga, José Olarreaga, Bruno Aremayo, José Osa, Rufino Badiola, Félix Urresti, Pedro Uribe, Pedro Larrañaga y Adrián Bedialauneta.

**Por San Sebastián:** patrón, Luis Carril; remeros, Mariano Martiorenena, Isidro Ebarzabal, Pantaleón Isasa, Martín Erquicia, Pedro Galdós, José María Taberna, José Beobide, Angel Echezarreta, Román Echenique, Anselmo Idíáquez, Joaquín Landa, Ignacio Olaizola y José Sánchez.

Fuentes de buen origen aseguran que en aquellas regatas las apuestas cruzadas pasaron fácilmente de los 100.000 duros, lo cual puede dar una pequeña idea de la expectación reinante.

Respecto al desarrollo de la lucha en las 10 millas (18.520 kilómetros), he aquí lo que decía al siguiente día de la regata el culto escritor don Angel María Castell en el número 2.048 de "La Voz de Guipúzcoa":

"Las doce era la hora elegida para jugar la regata, y después de haber decidido la suerte quién elegiría la baliza de la derecha y quién la de la izquierda, en la que resultaron favorecidos los de San Sebastián.

Carril escogió la primera, o sea la de la derecha, con bastante extrañeza por nuestra parte por estar colocada la referida baliza en la costa, pues sabido es que entre los inteligentes se dice que el ir cerca de la costa es perjudicial por las repompas que se producen en el agua.

Por qué eligió la baliza de la derecha, cosa es que no me explico, pero como lo tengo a Carril por mucho más inteligente que yo en las cosas de mar, no quiero dar ni siquiera mi parecer.

A las doce en punto, y puestas las lanchas competidoras en las balizas, se quiso dar la señal con un disparo de revólver, pero rompióse el arma, y entonces se recurrió al toque de corneta aprovechando una que llevaba consigo un joven expedicionario.

Se acordó dar dos puntos con un intervalo de treinta segundos, reemplando la marcha las traineras al oír el último punto.

Las doce y cuarto eran cuando las lanchas partieron como una exhalación, y en pos de ellas iban el "Mamelena" y el remolcador "Cantabria", de Bilbao.

A los cinco minutos transcurridos desde que comenzó la lucha, se veía que los donostiarros llevaban ventaja, y ésta fué aumentando ya en todo el recorrido, pues a la media hora llevarían unos cincuenta metros.

Las dos lanchas iban hábilmente gobernadas, pero con especialidad la de los donostiarros.

La Carril se le veía alentar a su gente, a la vez que llevaba la lancha magistralmente guiada, sin que en todo el recorrido se notase la más mínima guiñada.

Los nuestros, animados con la ventaja que habían sacado a los ondarreses, bogaban con furia, pero sin que se notase en ellos gran fatiga.

Cuando pasábamos frente a Saturrarán, la trainera de los intrépidos donostiarros había dejado a su competidora 62 metros atrás.

Los donostiarros tocaban en las balizas de llegada a la una y treinta y seis minutos, mientras sus competidores llegaban un minuto y veinticinco segundos más tarde.

Nuestros marinos levantaron los remos en señal de triunfo, y una explosión de aplausos sonó en el "Mamelena" que nos conducía.

Habían tardado en hacer el recorrido ochenta y un minutos.

La lancha que tripulaban era la del patrón conocido por el apodo de "Pólvora".

Inmediatamente los donostiarros se trasladaron a bordo del vapor que nos conducía a nosotros, en cuyas bodegas procedieron a mudarse de algunas prendas de su vestuario, se les

dió una taza de caldo y carne de gallina; bebieron un poco de vino y subieron a cubierta, donde estuvieron conversando con nosotros como si hubiéramos salido a una expedición por mar, pues no se notaba en ellos el cansancio que se esperaba; sólo se reflejaba en sus semblantes la emoción y alegría de que estaban poseídos por haber sido vencedores en la lid.

Los ondarreses fueron también trasladados a uno de los remolcadores y cuando nos disponíamos a partir, el señor Lafarrete, que formaba parte de la Comisión, nos dijo:

"Dispensar si inconscientemente hemos faltado en algo; ya sabéis que por mar y por tierra seremos siempre buenos amigos, y más que amigos, hermanos".

Nosotros contestamos que esos serían siempre nuestros deseos, y en seguida el "Mamelena" hizo rumbo a este puerto, y cuando entramos en la bahía, el golpe de vista que presentaba el muelle era sorprendente.

El recibimiento tributado a los donostiarros a su regreso, fué algo grandioso y epopéyico al día siguiente.

Todo San Sebastián hizo fiesta lanzándose a la calle provistos de carteles de salutación, músicas, tamboril, etc., y entre una escuadra de embarcaciones hubieron de entrar al puerto los héroes.

Todos ellos fueron estrujados por la multitud que los sacó en hombros, especialmente al patrón Carril, al que felicitó en nombre de la ciudad, el alcalde, don Víctor López Samaniego, y se organizaron grandes festejos que duraron varios días.

Se dedicaron infinidad de versos y homenajes en honor de los vencedores, que recibieron innumerables felicitaciones, entre ellas una muy especial de S. M. la Reina Regente.

Interrogado Luis Carril, después de la victoria, por los periodistas, que le calificaban de invencible (palabra que suscitó y fué, como hemos dicho, el principal motivo de esta apuesta memorable), el patrón donostiarra contestó con estas palabras, que los viejos aficionados conservan en la memoria cual hubiéranse pronunciado ayer:

—El invencible, no; el vencedor hasta ahora, sí.

Estas palabras reflejan la serenidad y modestia de aquel bravo luchador de mar.

o <> o

Luis Carril era donostiarra, pues nació en San Sebastián el 25 de agosto de 1846, y cuando venturó el famoso desafío con los de Ondárroa, contaba cuarenta y cuatro años.

Cuentan los que le conocían en la intimidad, que de chaval fué uno de los muchachos más traviesos de la Jarana y muy amigo de pelearse con sus compañeros o con las furias del Cantábrico. Era bajo y más bien delgado que grueso, un poquillo cargado de espaldas.

Dedicóse siempre a la ruda vida del pescador, y era uno de esos hombres que nunca se separan de la clásica pipa.

Para los diecisiete años tenía ya fama de ser uno de los mejores remeros de aquella época. Debutó en las regatas que se celebraron en Zarauz en honor de la Reina Isabel II, resultando vencedores los donostiarros.

En calidad de patrón debutó en tiempo de la guerra civil, contra los de Oriz, y también resultó vencedor.

A continuación sus victorias fueron sucesivas, venciendo en un desafío a los remeros de Pasajes del San Juan.

Al disputar a los ondarreses la supremacía del Cantábrico, sus triunfos sumaban ya la cifra de catorce.

Era muy apreciado y estimado por la "ciadrilla", así como entre el elemento pescador.

¡Quién habría de pensar que aquel hombre que tantas veces triunfó, no solamente de sus rivales, sino del furioso Cantábrico, poco tiempo después iba a ser tragado por éste en compañía de otros héroes que supieron dar a su pueblo un día tan memorable como aquel 2 de noviembre de 1890...

RESTAURANTE

Real Club de Tenis

Y

Real Club Náutico

Todos los días, tarde y noche,  
grandes festivales de baile ame-  
nizados por las notabilísimas  
ORQUESTAS...

GALARZA Y RIBALTA  
KURT DOGAN

Hijos de

*Enrique Pérez Egea*

SASTRERIA Y CAMISERIA

Boinas - Jerseys - Gabardinas - Trincheras  
Corbatas - Cinturones, etc.

EIBAR - SAN SEBASTIAN - TOLOSA

Confitería - Pastelería - Bombonería

*Iturbe*

CASA FUNDADA EN 1906

Urbietta, 37 - SAN SEBASTIAN - Tel. 10057

Talleres Mecánicos

*Santiago Andrés*

Calderería - Ajustaje  
Soldadura autógena y eléctrica

Calle Mari, 1

Teléfono 1-16-01

SAN SEBASTIAN

Bar-Restaurante

"FLORES"

JOSE LASARTE

VINOS Y LICORES  
de las marcas más excelentes

Puerto, 21 y Angel, 6  
Teléfono 1-21-60

San Sebastián

TALLERES MECANICOS DE

JOAQUIN ISASA

Construcción y reparación de toda clase de maquinaria  
Especialidad en máquinas de aglomerar ovoides y reductores de velocidad

San Francisco, 33

SAN SEBASTIAN

Teléfono 11920

# Los redactores deportivos dicen a CIABOGA

El tema de las regatas de traineras es apasionante; ha apasionado siempre. Y mucho más, ahora, en que nuestro gran acontecimiento de todos los septiembres atraviesa una peligrosa crisis.

Alrededor de esta crisis —que se va agudizando de año en año, desde hace tres o cuatro— se ha hablado y escrito mucho, con comentarios críticos, con soluciones, con lamentaciones...

En el fondo, todos quieren lo mismo: la pervivencia y continuidad, cada vez más perfecta y conveniente, de nuestro grandioso espectáculo deportivo-turístico de todos los fines de verano.

Entre quienes más obligados a orientar a la opinión, y con más autoridad para hacerlo, figuran los redactores deportivos de los diarios locales, a los que CIABOGA ha sometido un cuestionario de actualidad palpitante, que ellos, con amabilidad de colegas y sinceridad de buenos deportistas, han contestado.

Nuestro reconocimiento a los amigos "Porriño", "Iturrioz", "Erostarbe" "E. de Urgull" y "Choko", por su gentileza.

LUIS UREÑA

## Opina "Porriño"



Manuel Vázquez (PORRIÑO)  
de «La Voz de España».

tenido? ¿Es que se ha olvidado la victoria de Quirico en el Abra y aquella, inolvidable también, contra Ondárroa, de Carril? Pero, en fin, no soy yo el que pregunta...

4.ª Ya he dicho que debieran celebrarse más de una doble competición (dos regatas que son una sola al existir cómputo de tiempos); pero en el caso, como el de este año y anteriores, en el que sólo hay dos días de regatas, creo equivocada la decisión del Ayuntamiento al no permitir regatear a otras tripulaciones que no son guipuzcoanas. Porque, por encima de todo, hay una cosa que es sagrada en el deporte: la deportividad, y valga la redundancia. Ahora bien: que cada tripulación no guipuzcoana venga por sus propios medios.

5.ª Las regatas de traineras son ya profesionales. Eso no tiene discusión. Porque los remeros de Orio, de Fuenterrabía o San Sebastián, no compiten por una copa o trofeo, por ejemplo, como los de "Ur-Kiolak". Lo que hay que impedir es que los remeros tengan

ficha profesional, que es distinto. "Zapalero, a tus zapatos", dice el adagio. Pues bien, pescador, a tu profesión, que las regatas de traineras no te darán nunca para vivir todo el año.

6.ª Como no admito estas clasificaciones y las encuentro, por otra parte, absurdas, no contesto.

7.ª Desde luego, Guipúzcoa sería siempre la primera en producir los mejores remeros y los que más alto se cotizarían en el mercado nacional, como sucede con el fútbol. Y así, Badajoz, por ejemplo, si tuviera mucho dinero, se llevaría a los mejores bogadores, como el Valencia o el Madrid, buscan aquí a lo más destacado de nuestra cantera balompédica. Pero, repito, no creo que se llegue a esto en cuestiones de traineras.

8.ª Y yo pregunto: ¿se trata de una selección? Porque creo que no es necesario, sino que cualquier puerto, bien preparado, podía dar réplica adecuada. Ahora bien, una selección no es permitida en un campeonato de España, pues los remeros deben ser todos de un solo puerto, pósito o sociedad.

9.ª Indudablemente, un puerto de Guipúzcoa, porque la tripulación estará siempre mejor aunada.

10.ª Domingo Michelena.

11.ª Hoy día, Orio.

12.ª Sin ningún género de dudas. Se ha visto el año pasado, cuando los oriotarras conquistaron el campeonato de España. Pero todo esto, en mar abierto, que es como nosotros entendemos las regatas de traineras.

13.ª En San Sebastián se ha descuidado el deporte del remo; pero tiene solera, como otros de Guipúzcoa. Pero se necesitan más pruebas que estas que anualmente se celebran para incrementar el deporte que nos ocupa y, por

## Las 15 preguntas de CIABOGA

1.ª ¿Qué opinas de las regatas de traineras, como espectáculo?

2.ª Y... ¿qué, como manifestación deportiva?

3.ª La participación de embarcaciones ajenas a Guipúzcoa, ¿podían llegar a desvirtuar el primitivo carácter de estas pugnanzas anuales en nuestra bahía?

4.ª De consiguiente, ¿ha sido acertada —o equivocada— la decisión del Ayuntamiento donostiarra de que, por este año al menos, estas regatas tengan carácter exclusivamente provincial?

5.ª ¿Crees que en este deporte deben establecerse, como en los demás, las dos categorías de profesionales y aficionados?

6.ª ¿En qué rasgos debería apoyarse, dada la peculiaridad de este deporte, la clasificación de profesional y aficionado?

7.ª Hecha o no hecha esta clasificación, ¿podría Guipúzcoa seguir manteniendo su prestigio de provincia productora de grandes remeros?

8.ª Entre los diversos puertos guipuzcoanos, ¿podría efectuarse una lucida selección representativa de la pujanza remera de la provincia, capaz de medir dignamente sus fuerzas con las de cualquiera otra provincia?

9.ª ¿Crees, por el contrario, que la representación remera de Guipúzcoa debería ostentarla la de un puerto determinado de la provincia y no una selección de todos ellos?

10.ª En el primer caso, ¿qué patrón crees que debería dirigir la selección guipuzcoana?

11.ª En el segundo, ¿qué puerto debería representar a Guipúzcoa?

12.ª Debidamente preparada y entrenada, ¿la tripulación representativa de Guipúzcoa podría mantener la supremacía nacional frente a la representación de cualquiera otra provincia, incluso frente a Pedreña?

13.ª ¿Qué posibilidades prácticas concedes a San Sebastián como vivero de remeros dentro del panorama regional de este típico deporte?

14.ª ¿Cuál crees que ha sido el mejor patrón que ha producido Guipúzcoa en lo que va de siglo?

15.ª Y... ¿el mejor patrón donostiarra?

1.ª Incomparable. Por ello, debieran ser varias las regatas de la Concha, y no limitarse a una doble competición. Claro que para ello habría que contar con un lote numeroso de participantes. Haciendo las cosas bien, metiéndose de lleno en el asunto, podría conseguirse que en nuestra bahía, durante el verano, se celebraran más de dos regatas, porque las de traineras son ESENCIA y ALMA del verano donostiarra.

2.ª Contra la opinión de algunos "profesionales", las regatas de traineras tienen un valor deportivo hasta ahora no comprendido. Son más deportivas si el deporte es competencia, lucha, desarrollo de las facultades físicas — que otros muchos. Me refiero, en este caso, a los hombres que lo practican; es decir, a los pescadores.

3.ª De ninguna manera. Que yo sepa, hasta ahora han concurrido tripulaciones de otros puertos del norte, y no ha pasado nada. Al contrario; todo ha seguido igual. Y las regatas han sido siempre las regatas de traineras. La historia lo demuestra. Porque nuestras competiciones náuticas tienen su historia. ¿No es así? Y ¿no se recuerda que con las tripulaciones guipuzcoanas han competido Ondárroa, Santurce, Sestao, Castro, Pedreña...? ¿Por qué van a desvirtuar estas tripulaciones el carácter primitivo de las pugnanzas marineras si, precisamente, ellas son las que las han creado y les dieron el esplendor que han

tanto, hacer más fructífera la cantera donostiarra. A este respecto, insto al lector a que relea mi primera respuesta.

14.ª Sin haberlo visto ni conocido, pero por la referencia que tengo y el éxito rotundo que obtuvo en aguas bilbainas, Quirico.

15.ª El pequeño Carril. Por favor, señor director de CIABOGA, no me cortes esto. Ya sé que el descendiente del gran patrón no es un patrón de traineras. Pero puede llegar a serlo. De todos modos había que citar a "Ur-Kirrok". Y esta es la calleja por donde puedo escapar ya del cuestionario, al mismo tiempo que citar a los caballeros deportistas del remo guipuzcoano y darles, a ustedes, muchas gracias.

## Opina "Iturrioz"



Angel Ezquerecocha (ITURRIOZ)  
de «El Diario Vasco»

El amigo Ureña se ha propuesto arrancarme unas respuestas sobre un cuestionario que estimo interesante. Tan interesante como pueda ser todo lo referente a nuestras incomparables regatas de traineras. El tema tiene este año una importancia extraordinaria. El año 1947 puede ser, a mi entender, decisivo para las regatas de la Concha, y así se comprende que se pulse el ambiente y se quiera conocer la opinión de todos los que viven la cuestión remera, la de todos los que sienten como suya esta cuestión de capital importancia para San Sebastián. Quizá suponga tanto como el ser o no ser y, aunque nuestro criterio suponga muy poco, no hemos de eludir la parte de responsabilidad que nos alcanza. Ureña pregunta, con esa experiencia de quien cada doce meses se preocupa por el mismo tema. Nosotros respondemos, porque, sin dar valor a lo que opinemos personalmente, queremos aportar nuestro granito de arena, aclarando posiciones, que es lo que, en definitiva, hace falta.

1.ª Mi opinión no ha de separarse en nada de la de cualquier donostiarra amante del chokó. Las regatas de traineras las considero como un espectáculo único, insuperable, digno de tenerse en cuenta a la hora de valorar el atractivo de cada uno de los alojados del verano donostiarra. Es un espectáculo de masas como ninguno. Espectacularmente rinden las regatas lo suficiente para que su organización sea mimada por cualquier Ayuntamiento. Para defender su pervivencia, cualquier

sacrificio sería poco. Un día dije desde las columnas de "El Diario Vasco" que no creo que exista Corporación Municipal capaz de permitir la desaparición de nuestras regatas de traineras, la fiesta más popular, tradicional y de mayor ruidumbre en Guipúzcoa. Este, sin duda, es el comentario más rotundo que se me ocurre.

2.ª Como manifestación deportiva, las regatas de traineras siguen un rumbo parejo al aspecto espectacular de las mismas. Cabe discutir su carácter "amateur" o profesional. Mas esto no es cuestión que en este momento hayamos de resolver. Recordemos el calor del ambiente creado en torno de esta competición a lo largo de más de medio siglo y apreciaremos que, pese a las enormes dificultades que cada año se le opone al acontecimiento remero, alcanza una envergadura deportiva difícilmente comparable a cualquier otra especialidad del mar.

3.ª Estoy plenamente convencido de ello, después de adentrarme en las interioridades de la organización en los tres últimos años. Guipúzcoa, a quien nadie negará honradamente un prestigio y una solera remeros, ha sufrido en el último trienio una evolución peligrosísima en sus costumbres. El Ayuntamiento de San Sebastián, con muy buena voluntad, es cierto, pero excesivamente complaciente con los forasteros, ayudó y fomentó hasta la exageración la presencia de traineras de otras provincias, en detrimento de la participación guipuzcoana. Por principio deportivo, soy partidario de que todos los forasteros tengan las puertas abiertas a la competición. Mas antes de opinar sobre este extremo, es necesario que el crítico y el aficionado sepan a qué atenerse. Para que Pedreña y Sestao bogaran en nuestra bahía, hubo que descuidar la ayuda a los guipuzcoanos, otorgando subvenciones a santanderinos y vizcaínos, en forma que el presupuesto quedaba recargado hasta un margen estrepitoso. Mientras Pedreña se inscribió como tripulación que —decían— ponía el deporte por encima de los intereses materiales, todo marchó sobre ruedas. Luego, no es para nadie un secreto que los montañeses derivaron hacia un profesionalismo inadmisibles en nuestra provincia. Aquí, en Guipúzcoa, el remero es, ante todo, hombre de faena pesquera. El remo sobre traineras no es sino una válvula de escape a su afición deportiva o, si se quiere, a su amor propio enfrentado al de cualquier otro puerto. Y si me apuran demasiado, fórmula para entremezclar esos dos aspectos con el estímulo de unas pesetas ganadas a golpes de remo. Es lógico que, bajo cualquier punto de vista, el guipuzcoano rehuse enfrentarse a quienes hacen del remo sobre traineras casi una profesión. En la historia de nuestras regatas, hasta la participación de los montañeses, los entrenamientos nunca tuvieron una mayor duración de quince días. Ahora es distinto; son dos o tres meses de preparación, con el abandono obligado de su trabajo habitual y el caos de dejar los hogares expuestos a la eventualidad de una derrota sin compensación estimable.

4.ª Entiendo que la fórmula expuesta en "El Diario Vasco", con mi firma, sin ninguna variación, hubiera solucionado todas las "pegas". Porque en ella se dejaba abierta la puerta a los forasteros; pero, ¿hubieran venido santanderinos y vizcaínos a disputar unas regatas

sin otro estímulo que las cinco mil pesetas del primer premio y su amor propio deportivo puesto en la lucha? La Comisión organizadora —nos consta— no quiso, siquiera, correr esta aventura. Los guipuzcoanos advirtieron sus condiciones desde el primer momento. Si Pedreña y Sestao inscribían sus tripulaciones, ellos no ultimarían las suyas. La razón es bien sencilla. Con entrenamientos iguales, Guipúzcoa ha demostrado que es igual y mejor que cualquier otra provincia remera; pero ello no quiere decir que los guipuzcoanos se dispongan a variar sus costumbres de trabajadores del mar para dar gusto a quienes tratan de modificar el sistema imponiendo tres, cuatro o cinco meses de entrenamiento.

5.ª Estimo esto imposible, porque el "amateurismo" en las traineras, el auténtico "amateurismo", sería demasiado discutido por todos y con sobrada razón.

6.ª En la respuesta anterior encontré contestada esta pregunta.

7.ª De cualquier forma, Guipúzcoa mantendría su prestigio y su historia, únicos e incomparables dentro de la especialidad.

8.ª ¿Ni dudarlo por un momento! De puerto a puerto, Guipúzcoa tiene en su haber los dos campeonatos nacionales de traineras. Provincia contra provincia, sería Guipúzcoa invencible. He ahí, quizá, una fórmula aceptable para el campeonato de España. Dejen a cada puerto organizar sus regatas y, luego, den tiempo a preparar una selección provincial, bajo una dirección experta.

9.ª En el caso de tener que designar un puerto para el campeonato de España, creo que la fórmula de este año es la mejor. Que sean los hombres sobre las listas los únicos que demuestren los méritos de cada puerto. Para eso son los campeonatos provinciales, bien entendida la fórmula de eliminación.

10.ª Esta es cuestión que voy a rogarle dejaría sin aclarar. Hay más de dos capacitados para patronear una selección guipuzcoana, pero como, precisamente, han de enfrentarse estos días en la bahía, no quiero que suponga nadie partidismo o apasionamiento en mi designación.

11.ª Mi respuesta a la pregunta 9.ª puede, también, ser aplicada a la presente.

12.ª Creo haberlo dicho al contestar a la pregunta 8.ª

13.ª San Sebastián no tiene por qué quedar atrás en este deporte. Véase lo sucedido con las trainerillas. Hace falta que alguien estimule a la muchachada donostiarra. Pero, sabiendo de antemano que ha de ir al sacrificio personal. Dos años incluido en la Comisión de la Trainera Donostiarra, me han demostrado que en San Sebastián podemos contar con una destacada representación. Mas no basta sumarse al carro triunfal a la hora de la victoria o criticar solapadamente la labor entusiasta de quienes sólo piensan en nuestro choko y en su historia deportiva. Trabajo, afán de superación, moral suficiente, para enfrentarse a las complicaciones, que siempre son muchas, y confianza en nuestra juventud. Todo ello, sumado al esfuerzo anual del pueblo, autoridades y entidades donostiarras, darían a los donostiarra una representación remera digna y capaz de reverdecer viejos laureles.

14.ª Esta es otra respuesta que preferiría eludir. Podría señalarle alguna vieja gloria que está en la mente de todos. Mas, por eso, precisamente, supongo que

no tiene demasiada importancia que me reserve el juicio personal.

15.ª Aquí sí que no me importa dar un nombre o, mejor aún, distribuir la gloria entre dos que se veneran en nuestros medios pescadores. Mitad y mitad, me quedo con Carril —aquí poco puedo opinar porque no alcancé sus gestas traineriles— y Quirico. A éste sí que lo aplaudí. La disciplina que impuso a su cuadrilla inolvidable es algo que siempre se recordará como ejemplo. En cuanto a sus victorias, aún quedan custodiados los recuerdos en nuestra Cofradía donostiarra. Viejas banderas, un tanto ajadas por el peso de los años, llamando a quien las haga nuevas, al menos por la actualidad de otras que se conquistarían si en San Sebastián hiciéramos en pro de las traineras algo más que discutir triquiñuelas o poner en tela de juicio el entusiasmo de quienes procuran que no se pierdan estas competiciones remeras incomparables.

### Opina "Erostarbe"



Javier Aranjuelo (EROSTARBE)  
de «Unidad»

1.ª Es un espectáculo por encima de toda ponderación. Al profano le entra su belleza por los ojos; al aficionado le domina su emoción.

2.ª Las costumbres han cambiado tanto, que el concepto deportivo de las traineras está muy disminuido.

3.ª No, en absoluto. Por el contrario, aumentarían su relieve. ¿Es que "nos" hemos olvidado de la añorada concurrencia de Ondárroa, Sestao, Santurce, Giervana, Castro-Urdiales...?

4.ª ERROR MAYUSCULO. Y con mayúsculas.

5.ª Teóricamente, sería muy bonito. En la práctica, imposible.

6.ª Para hacer tres millas a fuerza de brazo se necesita un estímulo superior al trofeo que se queda en las vitrinas de la Sociedad.

7.ª Sí, en cuanto que se proteja y oriente bien esa producción.

8.ª Sin duda; y sin llegar a la selección provincial, también Orío y Fuenterrabia, hoy por hoy, si se decidiesen, mantendrían su renombre.

9.ª Vale más que sca de un puerto. Se evitan suspicacias y el compañerismo hace aumentar el rendimiento de la "cuadrilla".

10.ª Michelena, el oriotarra.

11.ª Orío.

12.ª Sí, señor. Como el año pasado...

13.ª Muy relativas. En la ciudad se vician fácilmente los deportistas, profesionales o no. Y la gente, fuera de la primera quincena de septiembre, piensa en otras cosas y a ellas se dedica. El ejemplo maravilloso de "Ur-Kirolak" es la excepción que confirma la regla.

14.ª Eso, amigo Ureña, que lo diga, Matusalén.

15.ª De esto, tampoco sé una palabra. ¿O es que tampoco que me tiren al agua desde el muelle?

### Opina "E. de Urgull"



Enrique García «E. DE URGULL»  
de «La Voz de España»

1.ª Para mi gusto, las regatas donostiarra de traineras constituyen un espectáculo único en grandiosidad. Es, sin disputa alguna, el que más impetuosamente arrastra el entusiasmo de las multitudes, y a favor del maravilloso marco que le ofrece la Naturaleza, la estampa que se produce no admite parangón.

2.ª Como manifestación deportiva, no se les puede poner ningún reparo. Juega en ellas papel destacado el amor propio de los pueblos litigantes, lo que hace que sus protagonistas cifren el máximo de sus ilusiones en la conquista de la simbólica Bandera de Honor, relegando a segundo plano la compensación económica. Entiendo que es la manifestación donde el deporte triunfa plenamente sobre cualquier otra consideración.

3.ª El propósito —plausible, desde luego— de las representaciones forasteras de arrebatar a los vascos la supremacía en esta clase de pugnas, ha desvirtuado su primitivo carácter al someter a sus hombres a una costosísima preparación que, en modo alguno, puede sostenerse, por razones que obvio señalar. El año pasado, con el apoyo de la provincia, Orío realizó un esfuerzo tremendo —similar al de Pedreña— para devolvernos el capitanato. Pero ese esfuerzo económico, en modo alguno puede, ni debe, repetirse. Ni en Orío ni en ningún otro puerto guipuzcoano.

4.ª De momento, considero acertada la medida adoptada por el Ayuntamiento donostiarra. Pero sólo, de momento. Reconozco que, en buena lógica deportiva, no debe cerrarse el paso a ninguno; pero

entiendo que la medida, aun siendo fuerte y salida del ámbito deportivo, era de todo punto necesaria. Porque con ser interesante la participación de equipos forasteros, es mucho más importante, para la salud de nuestras regatas, la presencia de dotaciones guipuzcoanas, alma y motor de la fiesta. Y éstas, alarmadas por lo exagerado del presupuesto, habían arriado bandera paulatinamente, hasta el punto de que el año pasado sólo acudieron las de Orío y Aya. Era preciso, insistió, rescatar el interés de las decimas si queríamos que las regatas no decayesen, puesto que, de subsistir la fórmula anterior, nos exponíamos a que este verano la deserción guipuzcoana hubiera sido completa, con su secuela de graves consecuencias para la fiesta... y la hacienda donostiarra. Por eso —dejando al margen el aspecto deportivo— estimo acertada la decisión de nuestro Ayuntamiento, que merece ser refrendada con la entusiasta colaboración de aquellos puertos que habitualmente concurrían a las justas septembrinas. Comprendo que este año no puedan hacerlo todos, ya que el acuerdo ha sido tomado algo tarde, sorprendiendo a algunos puertos faltos de embarcación y de remos, y sin tiempo material para conseguirlos. Pero tengo la seguridad de que si lo harán en lo sucesivo. Decía antes que la medida me parece acertada de momento; y esto requiere una explicación. Una vez rescatado el interés de las matrículas guipuzcoanas —meta inmediata—, convendría que éstas volviesen a tomar cariño al remo, entregándose afanosamente a su práctica en horas libres, sin esperar a la última quincena de agosto. Si se consigue que en el remero guipuzcoano renazcan la afición al remo y el espíritu de sacrificio, en cosa de pocos años podrán adquirir nuestras dotaciones un grado de entrenamiento cerca de lo perfecto, con un mínimo de presupuesto, colocándose, de nuevo, en situación de competir con las forasteras en parejas condiciones. Y entonces sería llegado el caso de abrir, otra vez, las puertas a todos, sin temer a las consecuencias derivadas de la diferencia de preparación entre unos y otros. Por ahora, repito, la medida —fuerte, y de dudoso deportivismo, cierto— era de todo punto necesaria para atraer a las tripulaciones guipuzcoanas, y salvar con ello la fiesta.

5.ª A mi modo de pensar, las características especiales de este deporte no admiten el establecimiento de categorías. Realmente, no existe el profesionalismo, aunque los premios lo sean en metálico. Al profesionalismo se hubiese llegado de continuar esa desenfadada carrera en pos de una preparación tan metódica que obligaba a los remeros a desentenderse de sus habituales ocupaciones para dedicarse enteramente al remo. Y esto no puede ser; porque el remo, como deporte profesionalizado, no tiene campo de acción. Por eso, aunque prohíba unas pesetas por su esfuerzo, entiendo que el remero no pierde su marchamo de aficionado.

6.ª Huelga esta pregunta, conocido lo expuesto en la anterior.

7.ª Indudablemente. Pese a que los métodos modernos de la pesca han menguado considerablemente la práctica del remo, creo que existe abundante materia prima para la producción llegado el caso. Porque tampoco debemos olvidarnos del elemento de secano, veta que merece ser explotada.

8.ª Sin discusión. Más aún. Entiendo

que no sería difícil seleccionar uno o varios equipos de remeros harto capacitados para competir sin desdoro —previo el necesario aprendizaje de la especialidad— con las tripulaciones internacionales más famosas de "outrigers". Quiero decir con esto, que en Guipúzcoa tenemos suficiente material humano para destacar sobremedera en el remo, cualquiera que sea su modalidad. Ahí están, bien cerquita, los sempiternos campeones de "Urkirolak"—¡manes de una afición bien entendida!— incomprensible e injustamente olvidados.

9.ª Para un campeonato de España de traineras, considero que la representación guipuzcoana debe ostentarla la tripulación del puerto que se encuentre en mejor momento. Por varias razones, entre las que cabe resaltar la del acoplamiento, y la de las distintas características de bogar que se dan en nuestros puertos, ya que dentro del estilo general, hay escuelas propias en Pasajes, Orio, Fuenterrabía, etcétera.

10.ª El de su misma tripulación, por razones que no escaparán al aficionado.

11.ª Me remito a la novena contestación.

12.ª Hombres fuertes y hábiles los hay en todas partes. Por eso, no me cabe la menor duda de que, bien preparados unos y otros, se lucharía duro de punta a punta; pero creo que, aunque apretadamente, acabaría imponiéndose Guipúzcoa. Tanto es así, que, establecida esta igualdad de condiciones que apuntas, ninguna de nuestras tripulaciones se abstendría de concurrir a las regatas donostiaras, cualquiera que fuese el color de las matriculas forasteras.

13.ª San Sebastián podría contar con remeros tan capacitados como aquellos que hace unos lustros sonrieron victoriosos. Pero se me antoja que falta una cosa esencial: afición. Es doloroso decirlo, pero en Donostia se ha extinguido alarmantemente el cariño al remo. Los "terricolas" le tienen todavía bastante apego, pero les falta, en cambio, quien les adentre en los dominios de la técnica, y de ahí que se malogren lastimosamente sus espléndidas facultades físicas. Yo creo que sería provechosa para San Sebastián la constitución de un Club de Remo donde sus asociados practicasen, fuera de las horas de su trabajo habitual, amén de las mañanas festivas. Una vez entrado agosto, sería fácil seleccionar la cuadrilla y dotarla de un patrón serio y experto que procedería a su acoplamiento y puesta a punto. A la vuelta de unos años, entiendo que el procedimiento traería para San Sebastián el premio que tanto venimos añorando. Porque hay materia, créame. La hubo siempre en ambas zonas: marinera y terrícola. ¿No se suenan, entre los legorriarras, los nombres de Fodel, Echarrri, Echave, "Chibille", salidos todos de aquella hornada que con tanto entusiasmo cuidó el "Amaikak-Bai"? ¿Y aquella pléyade de pescadores, ganados por el favor de los "terricolas"? ¿No enseñaron la popa a las tripulaciones por entonces en su mejor momento? Ahora bien. Como cosa vital para prestigiar nuestra enseña, estimo debe establecerse la compenetración entre todos los donostiaras, sin distinción de banderías. Y tomar como punto de arranque esta triple base: afición, afición y afición.

14.ª Es difícil contestar a esta pre-

gunta. Guipúzcoa ha producido muchos y excelentes "ramos de mando". Quirico, Olazola, "Alta-Mafuel", Soterocho, El-duyen, "Famao", Michelena...

15.ª Para mí —y que los demás me perdonen en gracia a la sinceridad—, el mejor de todos fué Quirico. Pero creo que mi opinión tiene un valor relativo, puesto que en su época era yo muy joven todavía.

### Opina "Choco"



Mannel Ormazábal (CHOCO)  
de «Unidad»

1.ª En mi concepto, no existe espectáculo que le iguale en grandiosidad, entre los que pueden derivarse de una manifestación deportiva. Y entre nosotros, ninguno con el arraigo que ha alcanzado este de las regatas de traineras al cabo de tantos años como viene celebrándose.

2.ª Aunque en su origen no fué tal deporte sino una simple distracción de los pescadores que regresaban de sus faenas en el mar, de un tiempo a esta parte se le ha pretendido encajar entre las manifestaciones deportivas. Admílamoslo, ya que no hay otro remedio, y convengamos en reconocer que pocos deportes como este de las regatas de traineras requieren un esfuerzo humano tan intenso y continuado, y pocos, también —yo creo que ninguno—, que apasionen tanto y con tanta fuerza.

3.ª Creo que no. Y si vienen, bien venidas sean. Claro que lo ideal sería que todas las tripulaciones participantes —las de casa y las de fuera de casa— estuviesen en las mismas condiciones de entrenamiento. Los entrenamientos clásicos de nuestros remeros no duraban más de 20 días. En la preparación de las cuadrillas solía intervenir la Gofradía, que era quien pedía a las embarcaciones pesqueras los elementos que eran necesarios: dos hombres a ésta, tres a la otra, uno a la de más allá... Pero en el hogar de estos pescadores no se advertía la falta del habitual ingreso porque a los que durante 20 días estaban entrenándose, y no trabajaban por lo tanto, se les seguía conservando la "partilla", como si trabajasen. Ahora, las cosas son de otra manera... y soy el primero en lamentarlo.

Pero creo que, pese a todo, no se debe poner trabas a que en las regatas de la Concha participe quien lo desee. Otra cosa parece un reconocimiento de inferioridad deportiva.

4.ª A mi manera de ver, ha sido un desacierto. La medida se me figura que no ha sido debidamente estudiada antes de decidida. Y ergo que, con buena voluntad, se hubiese llegado a encontrar a la cosa un remedio más armónico; confiamos en que, para bien de todos, lo de ahora no será ni definitivo ni eterno...

5.ª No es fácil establecer en este deporte de las traineras esas dos categorías. Si profesional de determinada actividad es el que vive de ella y hace de ella, de consiguiente, una profesión, yo no conozco a nadie que viva de remar en las traineras. El pescador, que sólo en una o dos ocasiones al año participa en una regata de traineras, es pescador de profesión y no remero.

6.ª Ya creo haber contestado esta pregunta al contestar la anterior.

7.ª Por supuesto. Desde Deva a Fuenterrabía, Guipúzcoa dispone de un largo litoral, que le cataloga, por lo menos en un 50 por 100, como provincia marinera. Los muchachos de nuestras costas, ya para los 8 años, comienzan a ejercitarse en el remo bogando en el batiel; este aprendizaje dura hasta los 16, en que entrando ya en el oficio de pescador moderno, pasa a ocupar un puesto en el barco o en la motora, arrinconando, de hecho, la práctica del remo. Pese a ello, no olvida la técnica del remar, que en él es como una facultad o propiedad heredada de padres a hijos, indefinida e indefectiblemente... Pero si bien no olvida la técnica, le falta la práctica, que es, precisamente, lo que ejercita —como el que repasa una lección nunca del todo olvidada— con los entrenamientos. Para que éstos fuesen menos penosos, yo propondría que llegaran a celebrarse cada mes, o cada dos meses, periódicas regatas de bateles, trainerillas o traineras, incluyendo éstas en los programas de festejos que suelen organizarse con diversos motivos o en la ocasión de diferentes festividades. El Ayuntamiento debería estimular la celebración de estas pruebas con premios, en metálico preferentemente, que es lo que más se agradece.

8.ª Sí, desde luego. Para medirse con cualquiera y ganarla.

9.ª Es muy posible que algún año pudiese ocurrir eso. ¿No ha ocurrido algunas veces que el equipo nacional de fútbol lo ha sido el Atlético de Bilbao, con algún pequeño refuerzo?

10.ª ¡Hombre! Anthon Arrillaga tiene ya bastantes años y no anda muy bien de la vista. Domingo Michelena dispone de más facultades...

11.ª Pues... Orio o Fuenterrabía.

12.ª ¡Ya lo creo! Incluso a Pedreña, que ha demostrado ser muy bueno. Pues no faltaba más...

13.ª Estupendas. Hay cantera, pero hay que cuidarla. Ya he dicho cómo... Con las trainerillas, en Zarauz, causaron muy buena impresión.

14.ª La contestación es peliaguda... Hemos tenido muy buenos patrones: con conocimientos, con autoridad, con enorme entusiasmo... Por ejemplo: Olazola, Quirico, Arrillaga, "Machet"... "Famao" es algo bruceo, aunque entendidísimo...

15.ª Francisco Zubiaurre (Quirico).



## Casa de verdadera garantía

Fundada en 1870

### CULTIVOS PROPIOS

Control de análisis con el Servicio Nacional Agronómico  
Proveedor de sindicatos, asociaciones y centros agrícolas

Dirección para pedidos:

Apartado de Correos 143 - Teléfono 1-06-89 - Telegramas «SELECCION»

### PROVISIONES DE BUQUES

## Evaristo Aizpuru



Mari, 11 (Accesorio) Teléfono 1-20-40.

SAN SEBASTIAN

Sucursal: PASAJÉS SAN PEDRO

Calle del General Mola, 49, Teléfono 5066

*José Gros y Erquicia*

### ALCOHOLES

Teléfono 10663

SAN SEBASTIAN

Restauradora para Hoteles, Cafés y Bares  
Platería, Cristal, Parcelana y Vajillas de Plata  
Replateados y Decoración - Cristal irrompible

## Buenechea

## y Hernando

(Concesionarios de la Fábrica de Cubiertos de Guernica)

Narrica, 12 SAN SEBASTIAN Tel. 1-18-00

Para comer bien...

## Casa Domingo

31 de Agosto, 25  
Teléfono 1-66-25

SAN SEBASTIAN

y para vino bueno...

## Casa Domingo

# La yola de "Ur-Kirolak", campeona de España en 1947

¡Ha llovido ya desde aquel primer gran triunfo de "Ur-Kirolak"!

Aquella mañana del verano de 1924, los donostiarras asistimos, con el natural asombro, a la gran victoria de los remeros de nuestro pueblo, sobre las yolas de Barcelona, Tarragona, Alicante, Málaga, Bilbao...

El triunfo aquél se produjo tripulando los donostiarras la desvencijada "Antziak", que generosa y deportivamente habíales cedido el Náutico. Y los muchachos de éste se clasificaban segundos en la regata de la bahía, contribuyendo con su brillante actuación al justificado entusiasmo de los donostiarras

\* \* \*

El historial de "Ur-Kirolak", desde aquel primer campeonato de hace 23 años, es magnífico. Echemos un vistazo al mismo.

En 1925, un año después, se corre el campeonato en aguas de Alicante. Y el título nacional no sale de San Sebastián. La tripulación donostiarra la integraban:

Larrandía (timonel), Igaragaray, Lacoste (I.), Echeverría y Lizarraga.

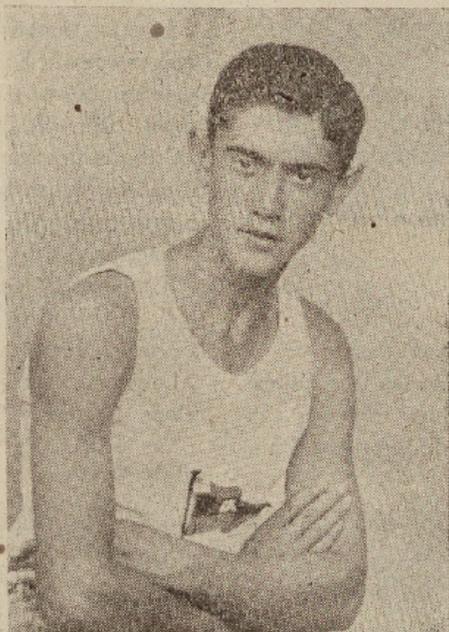
En 1926 no se celebró el campeonato nacional de yolas.

Al año siguiente, Donostia vuelve a ser escenario de la prueba sensacional, venciendo, nuevamente, los yolistas do-

nostiarras, tras reñida pugna.

Los defensores de nuestros colores fueron en aquella ocasión:

Beitia (timonel), Vicuña, Lacoste (I.), Echeverría y Lizarraga.



J. CARRIL, timonel de "Ur-Kirolak"

(Foto «Foto Madrid»)

En 1928 tiene lugar el campeonato en Bilbao. Y otra vez, los basconenses traen a la vitrina de su domicilio social el trofeo simbólico adjudicado a los mejores yolistas de España:

Aquel año, la tripulación la componían:

Beitia (timonel), Vicuña, Lacoste I, Ituarte I y Alvarez.

Llegó 1929 y el campeonato se celebra en aguas catalanas (Barcelona). Un cruce, de sospechosa intención, arrebató a nuestros muchachos un triunfo casi seguro.

Ansiosos por el desquite, acudieron al año siguiente a Bilbao, en cuyas aguas se ventilaba el campeonato nacional de yolas. Y otra vez ganaban brillantemente la prueba sobre varios fuertes rivales.

Los vencedores en 1930 fueron: Garín (timonel), Ituarte I, Olloquiegui, Lacoste II e Ituarte II.

Durante los tres años siguientes y como protesta del atropello de que fueron objeto en 1929 no se presentaron los yolistas donostiarras a la convocatoria de los sucesivos campeonatos.

Pasado este voluntario ostracismo, vuel-

*Por medio de "Graboga" y en nombre de toda la tripulación de "Ur-Kirolak", me honro en ofrecer a la afición de mi querido pueblo nuestro triunfo de*

*Pañolas*

*J. Carril*

*San Sebastián 23 de Agosto 1947*

## Antes, ahora y siempre... CAFE-BAR OLIDEN el más popular

ven a participar en la regata campeonil de 1934, que tiene lugar en San Sebastián y en la que tornan a erigirse victoriosos.

Aquel año, "Ur-Kirolak" estaba representada por:

Larrandía (timonel); Ituarte I, Erdocia I, Lacoste II y Abalde.

Al siguiente, vuelta a Barcelona y vuelta a regresar campeones de España, con los siguientes elementos:

Larrandía (timonel); Ituarte I, Erdocia I, Lacoste II y Amunárriz.

Ya no volvieron a regatear los donostiarras hasta hace tres años, en que, nostálgicos de sus pasados triunfos, sacudiéronse las leoniles melenas, dispuestos a ser lo que siempre fueron: maestros del remo y vencedores de casi todas las pruebas.

Sin embargo, su prolongado desentrenamiento no les permitió hacer en Bilbao, en 1944, el brillante papel que hubiesen deseado. Conformáronse, pues, con un último puesto, que al año siguiente ya se convertía en un honorísimo segundo lugar en la prueba celebrada en aguas donostiarras.

"Ur-Kirolak", pues, estaba ya en franca recuperación de sus pasados laureles.

\* \* \*

Y ha sido así como se han producido las tres últimas grandes victorias de nuestros muchachos: campeones de España en 1946 y 1947 y vencedores de la prueba Pujol

y campeonato de Cataluña celebrado en Tarragona el 29 de junio último.

El campeonato nacional del año pasado tuvo lugar en aguas barcelonesas el 24 de septiembre, sobre una distancia de 2.000 metros.

Contendían con los donostiarras el Club Marítimo de Barcelona; el Náutico, de Tarragona y Alicante.

Victoria fácil y rotunda la nuestra. De salida, los barceloneses aprietan, sosteniendo una reñida pugna con los vascos. Las otras yolas se rezagan mucho.

Hasta los 600 metros, Barcelona se mantiene pegado a Donostia. Pero, agotados sus yolistas, no pudieron más, cediendo terreno poco a poco... "Ur-Kirolak" llegó a la meta con 17 segundos de ventaja sobre el Marítimo.

Tarragona se clasificó tercero y Alicante cuarto.

Nuestros campeones, a quienes Guipúzcoa y San Sebastián enteras tributaron un recibimiento inolvidable la tarde del jueves 26 de septiembre, eran estos: Carril (timonel), Sein (J.), Uranga (A.), Aldanondo (F.) y Fachado.

Como hemos enunciado, el 29 de junio último se verificó en Tarragona la regata del trofeo Pujol para yolas y el campeonato de Cataluña, sobre un recorrido de dos kilómetros.

"Ur-Kirolak" corrió con una embarcación cedida por el C. N. Náutico, de Tarragona. Buena yola, sí, pero a la que los nuestros tardaron un tanto en adaptarse.

Los donostiarras tenían por rivales a Tarragona, Barcelona, Gerona y Reus.

Desde la salida se impuso la yola tripulada por "Ur-



La yola de "Ur-Kirolak", ganadora del Campeonato de España, celebrado en el lago de Bañolas (Gerona)

## GRAN BAR LA ESPIGA JESUS CASTRO

Servicio esmerado de vinos, cafés y licorés de las mejores marcas

San Marcial, 48

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-53-39

: — : ¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar OLIDEN : — :

Kirolak", que tras cada viraje —se regateaba sobre tres virajes— acrecentaba la ventaja iniciada sobre sus contrarios, para acabar con 17 segundos sobre su más inmediato seguidor (Tarragona) y 45 sobre el Marítimo barcelonés, que llegó tercero. Gerona y Reus llegaron francamente rezagados.

Nuestra representación la integraban: Carril (timonel), Sein (J.), Fachado (J.), Erdocia (F.) y Agote (M.)

\* \* \*

Lo ocurrido en el lago de Bañolas (Gerona) está bien grabado, por reciente, en la mente de todo donostiarra amante de su pueblo y de estas pugnas marítimas.

Era el 12 de agosto cuando, en un camión de pescado, propiedad de un entusiasta socio de "Ur-Kirolak", salieron, a las siete de la tarde, de la calle del Campanario, el timonel Ignacio Carril y los tripulantes José Sein, Félix Erdocia, Manuel Agote y Antonio Urangá.

Con ellos, el presidente de la Sociedad de la calle de los Esterlines, D. Julio Ituarte, y un delegado de la misma. En el pescante, un chófer y el propietario del vehículo.

Ni un miserable pinchazo ni el más leve dolor de cabeza en todo el viaje. Cenaron en Campanas, desayunaron en Lérida y comieron en Barcelona al día siguiente. Hacia las 6,30 de la tarde llegaban a Bañolas.

Y el día de la Virgen —durante el cual los expedicionarios tenían el recuerdo grabado en su rincón queridísimo— era el señalado para la regata... y para la victoria. No podía ser de otro modo tratándose del 15 de Agosto y de nuestros bravos campeones...

La yola donostiarra logró destacarse desde las primeras paladas, a pesar de la fuerte réplica de los tres catalanes rivales, sobre todo Tarragona.

He aquí el resultado de la prueba:

- 1.º Ur-Kirolak 8' 11" 5/10.
- 2.º Náutico, de Tarragona 8' 35"
- 3.º Marítimo, de Barcelona 8' 48"
- 4.º Club Gerona 8' 50"

El domingo, 17, poco antes del mediodía y en el mismo medio de locomoción que la ida, el incómodo camión de pescado, llegaron a San Sebastián los expedicionarios, yollistas y acompañantes, después de desayunar y de haber oído misa en Tolosa.

Enhorabuena, queridos amigos de "Ur-Kirolak", por vuestro triunfo... obtenido a despecho de indiferencias oficiales y de incomodidades.

Y ahora, a esperar al año que viene, en el que acaso os espere un triunfo sonadísimo fuera del recinto nacional a bordo de un "outrigger".

U.



Perico Carril: de la estirpe de los Carril, como el actual timonel de "Ur-Kirolak", Ignacio, sobrino de aquél.

Perico, hijo de un hermano del vencedor de Ondarroa, fué también remero de "Ur-Kirolak" en 1927, en cuyo verano la yola donostiarra ganó en San Juan de Luz (Francia) una regata internacional.

Pero los méritos de Perico Carril como remero son anteriores. Desde 1917 figuró en las regatas de bateles con su hermano Pachi, Mariano Larrandía y Juan Landaberea, consiguiendo varios años el título de campeones. No había batele que pudiese competir con el que tripulaban aquellos cuatro leones...

Aquellas pruebas de bateles y aquellas reiteradas victorias fueron, sin duda, el origen de "Ur-Kirolak"...

Los años 1925 y 1926, Perico Carril fué, también, campeón de España en canoa.

Su experiencia en los deportes del mar han dado a Perico Carril una competencia extraordinaria en todas las cuestiones con ellos relacionadas.

Hace breves años, y en momentos difíciles, alguien dió el nombre de Perico Carril como preparador del equipo donostiarra de remeros. Su gran afición y el enorme y amoroso entusiasmo que siente por su pueblo indujéronle a aceptar aquel cargo... del que poco después era inexplicablemente desplazado.

R  
E  
M  
E  
R  
O  
S

DE

V  
A  
S  
C  
O  
N  
I  
A



ESTAMPA

Acabó la prueba de las traineras,  
Y pasan, triunfales, los rudos remeros.  
Marchan, precedidos de chistu y banderas,  
Los remos al hombro como los lanceros.

Subraya su triunfo sana algarabía  
Que inunda los aires de alegres canciones,  
Y en todos los rostros pinta la alegría  
La emoción que sienten en los corazones..

La lucha fué ruda en mar encrespado,  
Contra la destreza de adversario fuerte:  
Pero a estos tritones de rostro bronceado  
Y ojos de esmeralda... les besó la suerte.

Todas las sirenas pregonan la hazaña,  
Sembrando los aires de estridentes notas  
Que el eco repite en las verdes montañas  
Mientras, asustadas, huyen las gaviotas.

La bandera es suya: son los campeones.  
Vasconia los lauros renueva de Elcano:  
Son nietos de aquéllos, que en los galeones  
De aquella "Invencible" pusieron su mano...

Y con la bandera, que premia su gesta  
Y, ondeando al viento, la agita el patrón,  
Hincan sus rodillas e inclinan su testa  
Ante el Santo Cristo de su devoción...

Aurelio CUADRADO

VINOS Y LICORES

Especialidad en vino blanco para bares

**HIJOS DE F. MARTINEZ**

Despacho Central: Urbieta, 52 - Teléfono 10-8-86

SAN SEBASTIAN

::: ¿El Bar más donostiarra dentro del paseo más donostiarra?... ¡¡OLIDEN!! :::

# PEDREÑA GANA EN SAN SEBASTIAN Y BILBAO; Y ORIO, LA DE SANTANDER

Las regatas del litoral cantábrico del año pasado dieron comienzo con las tradicionales de nuestra bahía, la primera de las cuales se celebró el 8 de Septiembre.

Cuatro tripulaciones acudieron a la convocatoria del Ayuntamiento donostiarra: Pedreña, Sestao, Orio y Aya, corriéndose la prueba en dos tandas.

En la primera se alinearon Pedreña, Sestao y Orio.

Tras la champa inicial, se destacó Pedreña, que daba de 36 a 37 paladas por minuto. Orio, en segundo lugar, no conseguía arriba de 35.

Sestao, bogando magníficamente, pisaba los talones a Orio.

La ventaja de Pedreña se afianzó en la ciaboga, en la que los guipuzcoanos, al mando de Urdangarín, no estuvieron muy afortunados.

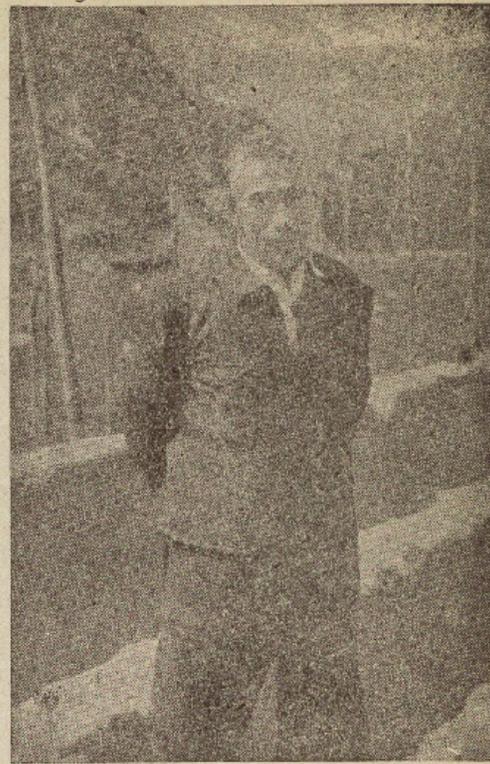
Los vizcainos alcanzaron a Orio y aun le pasaron, acortando la distancia que les separaba de Pedreña, aunque sin lograr darle alcance.

Orio se tuvo que contentar con entrar el tercero en la meta.

He aquí la clasificación de las tripulaciones de la primera tanda, con sus tiempos correspondientes:

Primero .....	Pedreña	20 - 58"	3/5
Segundo .....	Sestao	21 - 8"	4/5
Tercero .....	Orio	21 - 10"	2/5.

En la segunda tanda corrió sola la embarcación de Aya, que invirtió en el recorrido 22 - 7" 3/5.



JOSE BEDIA

patrón de Pedreña, vencedor en las regatas de San Sebastián y Bilbao

(Foto Marín).

La regata de honor se corrió al domingo siguiente, regateando en primer término, en solitaria, la trainera de Aya, que empleó 22 minutos y 6 segundos.

A continuación dió comienzo la prueba verdaderamente interesante.

De salida, atacó Orio con una boga frenética, colocándose en cabeza. Sin embargo, pronto se resintió del esfuerzo, siendo desbordado por su más inmediato seguidor, Pedreña, al pasar la línea del Aquarium.

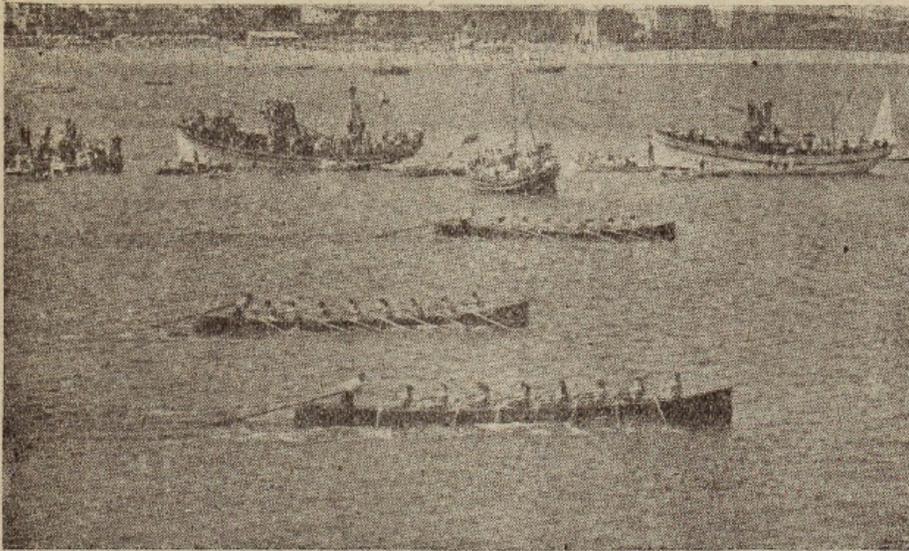
También Sestao comenzó pronto a amenazar a Orio, que sostuvo la pugna durante algunos minutos, para acabar cediendo el puesto a su rival vizcaíno. Los 40 paladas por minuto del comienzo de la regata, se habían convertido ya en 35, en 34, en 33... para reaccionar brevemente y volver a decaer.

Llegada la ciaboga, Sestao había desbordado netamente a los guipuzcoanos.

Siempre en cabeza ya Pedreña, seguida de Sestao y Orio, sucesivamente, la cosa no sufrió variación alguna, clasificándose de este modo las traineras:



En su «cuartel general» de Pasajes de San Juan, la tripulación de Pedreña «posa» la víspera de la primera regata. (Foto Marín).



El paso frente a la isla. Sestao (en primer término) ha conseguido destacarse de Pedreña (en medio) y Orio.

(Foto Marín)

Primero .....	Pedreña	20 - 58"
Segundo .....	Sestao	21 - 6" 1/5
Tercero .....	Orio	21 - 25"

Hecho el recuento de los tiempos empleados, se estableció, finalmente la clasificación que sigue:

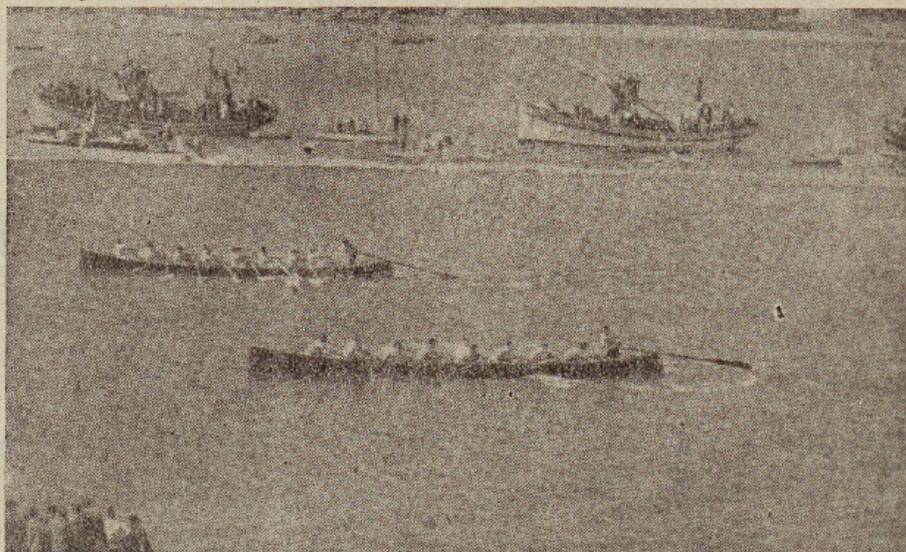
- 1.º Pedreña: 41 - 52" 3/5.
- 2.º Sestao: 42 - 15".
- 3.º Orio: 42 - 35" 2/5.
- 4.º Aya: 44 - 13" 3/5.

**LAS REGATAS DE SANTANDER**

Efectuáronse el 19 y el 22 de septiembre, conteniendo en ellas siete embarcaciones.

En la primera tanda del día 19 regatearon Peñacastillo, Santander, Soto la Marina y Argoños, que llegaron a la meta en el orden citado, obteniendo los tiempos que se citan:

- Peñacastillo: 19 - 33" 9/10.
- Santander: 20 - 33" 5/10.
- Soto Marina: 21 - 32" 9/10.
- Argoños: 21 - 40" 8/10.



Ya en la bahía, camino de la baliza, Pedreña avanza hacia el fin de la regata, seguida de Sestao.

(Foto Marín)

Disputáronse el triunfo en la segunda tanda Pedreña, Sestao y Orio. Pedreña y Sestao, con los mismos patrones que en San Sebastián: Bedía (José) y Gutiérrez (Alfredo), respectivamente. La trainera de Orio la patroneaba Gregorio Macazaga y no José María Urdangarín.

La primera parte del recorrido fué favorable a Pedreña y Sestao, que avanzaron en cabeza por el orden citado.

Pero los guipuzcoanos, decididos a quitarse la espina de San Sebastián; realizaron un gran esfuerzo, reduciendo, metro a metro, aquella ventaja inicial, hasta alcanzarlos.

Breves minutos se mantuvo aquel equilibrio. La "San Nicolás", como si tuviera alas, desbordó limpiamente a sus rivales, primero a Sestao y luego a Pedreña. Y ya... no volvieron a inquietarle.

Al término de la contienda, Orio llevaba alrededor de dos traineras a Pedreña.

VINOS CASTILLO MONTEAGUDO

**Heréderos del MARQUES DE SAN ADRIAN**

VENTA AL POR MAYOR Y MENOR

Calle 31 de Agosto, 17

SAN SEBASTIAN

Teléfono 10434



GREGORIO MACAZAGA

patrón de Orio, vencedor de la regata de Santander

(Foto Willy Koch)

Sestao, francamente, rezagado, quedó descartado desde la mitad de la regata.

Los cronómetros oficiales dieron los siguientes tiempos:

Primero .....	Orio	18 - 56" 7/10.
Segundo .....	Pedreña	19 - 8" 4/10
Tercero .....	Sestao	20 - 8" 6/10

\* \* \*

Pedreña, en la primera tanda del segundo día de regatas, trató de borrar el deficiente papel del primero. Al efecto, partió como un rayo en cuanto se dió la salida. Los curiosos le contaron hasta 44 paladas por minutos.

Orio no se amilanó, haciéndole frente y sosteniendo con su peligroso contrario un terrible duelo.

Pero el enemigo verdaderamente peligroso resultó Sestao y no Pedreña. Los vizcaínos, forzando el tren, se anticiparon vertiginosamente, desbordando a montañeses y oriotarras...

Así, cruzó la línea de las balizas y así acabó la regata, dando un chasco a los pronosticadores.

El segundo puesto disputáronselo con todo encono las otras dos traineras. Y el pleito se resolvió, por último, en favor de Orio.

Los tiempos fueron los siguientes:

Primero .....	Sestao	20 - 20" 4/10
Segundo .....	Orio	20 - 34" 6/10
Tercero .....	Pedreña	20 - 37" 5/10

En la segunda tanda se dieron estos:

Primero .....	Peñacastillo	20 - 58" 6/10
Segundo .....	Soto la Marina	21 - 35" 7/10
Tercero .....	Santander	21 - 42" 3/10
Cuarto .....	Argoños	21 - 57" 9/10

Hecho el cómputo, establecióse la siguiente clasificación general:

Primero .....	Orio	39 - 31" 3/10.
Segundo .....	Pedreña	39 - 45" 9/10
Tercero .....	Sestao	40 - 29"
Cuarto .....	Peñacastillo	40 - 32" 5/10
Quinto .....	Santander	42 - 15" 8/10
Sexto .....	Soto la Marina	43 - 8" 6/10
Séptimo .....	Argoños	43 - 38" 7/10.

LAS DE BILBAO

Cuatro tripulaciones se presentaron en las regatas de la capital hermana, corridas los días 28 y 29 de Septiembre: Pedreña, Peñacastillo, Sestao y Orio.

En la del primero, Pedreña y Sestao, bogando a la champa, hicieron una estupenda salida, sacando considerable ventaja a Orio y Peñacastillo. Esta, finalmente, fué rezagándose más y más.

En la primera ciaboga, Sestao consiguió despegarse un tanto de Pedreña, la cual, no obstante, persiguió tenazmente a su rival, hasta darle alcance, y mostrarle decididamente la popa, en la segunda ciaboga.

Los tiempos de esta primera tanda quedaron establecidos así:

Pedreña .....	21 - 41" 2/5
Sestao .....	21 - 46" 1/5
Orio .....	21 - 51" 4/5
Peñacastillo .....	22 - 10" 2/5

\* \* \*

Desde los comienzos impúsose Pedreña en la segunda regata, con un ritmo uniforme de 39 paladas al minuto.

La remada de Orio, muy desigual, llegó, sin embargo, en algunos momentos, a 42.

Sestao y Orio se disputaron denodadamente el segundo puesto, que a la postre se lo adjudicaron los vizcaínos.

La desmoralización de los oriotarras fué bien patente. Peñacastillo no pudo hacer más de lo que hizo.

El Jurado clasificó de este modo a los participantes en aquella segunda regata:

Primero .....	Pedreña	21 - 10" 3/5
Segundo .....	Sestao	21 - 28" 4/5
Tercero .....	Orio	21 - 36" 1/5
Cuarto .....	Peñacastillo	22 - 5" 4/5

Y la clasificación final fué de este modo:

Primero .....	Pedreña	42 - 52"
Segundo .....	Sestao	43 - 15"
Tercero .....	Orio	43 - 28"
Cuarto .....	Peñacastillo	44 - 16" 1/5.



Tripulación donostiarra del "Esperanza".

(Foto Niki.)

Ya ha llegado el día de la regata. Este año tomarán la salida en la Concha: Orío, Fuenterrabía y dos tripulaciones donostiarras: Esperanza y Loyolatarra.

Los actuales campeones de España tienen un brillante historial y serán, una vez más, dignos de él, sin duda. Diez banderas y el título nacional son su mejor elogio. Su actual patrón, Michelena, manda la cuadrilla oriolarra desde 1933. Y a sus órdenes figurarán los Azcue, los Oliden, los Manterola, los Oñagasti, los Fresnedo, los Aldalur, los Sarasúa...

Antonio Vaqueriza

quienes antes que él patronearon la trainera ondiarribaitarra: Sorondo, Lecuona, González, Aguirre, Bertra, Goicoechea, Amunáteiz, Iza... Ganó la bandera en 1941 y en 1943. ¿Qué hará este año?

x x x

Dos traineras defenderán los colores blanquiazules. Una de ellas, reclutada por el C. D. Esperanza, la patroneará Antonio Vaqueriza, que tiene un apellido ilustre dentro del deporte del remo.

Un sobrino de éste, Sebastián Vaqueriza —hijo del expatrón donostiarra del mismo nombre— será el proel de la "Virgen del Coro". Y de entre los quince muchachos

## TRAINERAS, PATRONES Y COLORES DE LA REGATA DEL 7 DE SEPTIEMBRE

PUEBLOS	TRAINERAS	COLORES	PATRONES
ORIO	San Nicolás n.º 1	Amarillo	Domingo Michelena
FUENTERRABIA	Amia Guadalupekoa	Verde	Bernardo Eldayen
SAN SEBASTIAN (Esperanza)	Virgen del Coro	Blanco	Antonio Vaqueriza
SAN SEBASTIAN (Loyolatarra)	Terestia...	Azul	Angel Urdizain

Las balizas se sortearán media hora antes del comienzo de la regata. Esta se correrá en una sola tanda que empezará a las 12,30. Para la regata de honor, cada tripulación correrá con su propia trainera.



La tripulación donostiarra del Loyolatarra.

(Foto Willy Koch.)

ha dado muestras de un entusiasta y desinteresado donostiarismo. Patrón, Angel Urdizain; a cuyas órdenes se ha formado una muy acoplada cuadrilla, de la que forman parte los tres conocidos hermanos Santiago Iparraguirre, de 25; J. M. Celaya, de 23; José Legorburu, de 27; Gregorio Martínez, de 22; Domingo Urtizberena, de 21; Luis Alcaraz, de 25; Ramón Rotea, de 21; Jesús Mejías, de 27; Juan Lazartegui, de 21, y J. Ramón Cuesta, de 23— se designará en el último momento la tripulación definitiva.

x x x

La segunda trainera local en las regatas de este año es la del C. D. Loyolatarra, que antes de ahora ya

De proel, el mayor de los Mayoza, José Manuel. ¿Para quién de estas cuatro será la bandera?



Bernardo Eldayen patrón de Fuenterrabía

# ALDANONDO

RELOJERIA

RELOJES CONTADORES Y CRONOGRAFOS DE PRECISION  
GRAN SURTIDO DE OBJETOS PARA REGALOS

JOYERIA

Plaza de Sarriegui, 10

SAN SEBASTIAN

Teléfono núm. 16467

# A M A Y A

MEDIAS - CALCETINES - CORBATAS

San Jerónimo, 13 - Teléfono 17412

SAN SEBASTIAN

# Veintisiete años cronometrando las Regatas de Traineras

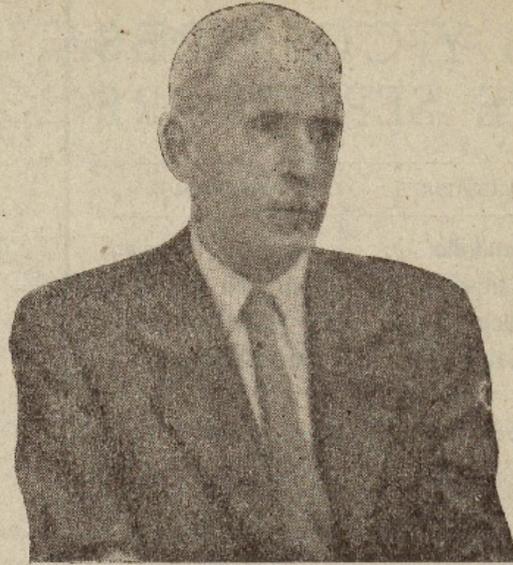
Don José María Ugalde Murga, cronometrador nacional... Pero, no; no es necesario hacer una presentación protocolaria de este deportista, sobradamente conocido en el mundillo traineril.

José María Ugalde, así a secas, tan apreciado por cuantos le conocemos y tratamos, que somos legión, ha opuesto tenaz resistencia al enterarse de que el amigo se había convertido en periodista. Solo su donostiarismo, mentado oportunamente, ha sido eficaz acicate, para obtener de él unas declaraciones destinadas a CIABOGA.

El apellido Ugalde no es nuevo en la industria relojera de San Sebastián. Ya su bisabuelo tuvo un establecimiento en la calle de Narrica, antes de fundarse la Casa Ponsol; y, sucesivamente, el nombre de Ugalde ha campeado en los rótulos de las relojerías que estuvieron instaladas en la Plaza Vieja, en la Alameda, en la calle de Hernani y, finalmente, en la calle de Andía, donde le he sorprendido entregado a su delicada labor.

—Vamos a ver, José María, ¿cuántos años llevas cronometrando las regatas de traineras?

—Exactamente, veintisiete. Antes desempeñaba este cometido Perico Andonaegui, que era lo que hoy es



JOSE MARIA UGALDE

Antonio Gamboa. El año 1920 se dispuso que el cronometraje lo llevara a cabo un profesional y, como yo soy cronometrador nacional, el encargo recayó en mí.

De dominio público es que José María Ugalde es cronometrador, no solamente de las regatas de traineras, sino que también forma parte, como tal, del Comité Regional de la U. V. E.; que todas las Marchas Reguladas del C. D. Fortuna se celebran bajo su control y que actúa,

COMPRA-VENTA DE FINCAS

HIPOTECAS

## JOSE ALCORTA

CORREDOR DE FINCAS

OFICINAS:

Plaza del 18 de Julio, 15, bajo

Teléfono núm. 1-70-01

SAN SEBASTIAN

: — : ¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar OLIDEN : — :

De ningún sitio saldrá usted tan satisfecho

asimismo, en diversidad de actividades deportivas. Todo esto demuestra claramente la confianza que inspira a los deportistas. Y sigo interrogando...

—¿Es difícil cronometrar una prueba deportiva y, concretamente, una regata de traineras?

Reflexiona unos instantes y dice:

—Realmente, la dificultad no es grande. Cualquiera puede hacerlo; pero, como es natural, para un profesional tiene menos "pegas". La costumbre, ¿sabes? Desde luego, se requiere mucha vista y pulso. En cuanto a las regatas de traineras, la cosa varía, ya que, además de vista y pulso, es absolutamente necesario obrar con rectitud e imparcialidad, debido a la categoría del público y, sobre todo, a que este público no viene a ver las regatas solamente. Recuerdo—evoca Ugalde—que hace años, siendo alcalde el Sr. Zaragüeta, el representante de Orio, al ver que había dado un tiempo con quintos de segundo, puso el grito en el cielo, asegurando acaloradamente que era del todo imposible apreciar quintos de segundo en una regata de traineras y que había que redondear los segundos. Lo ocurrido era que lo que no había podido redondear era una fuerte "travesía", por mor del dichoso quinto de segundo...

Y viendo a José María lanzado en sus recuerdos, no he podido resistir la tentación de hacerle una pregunta un tanto capciosa:

—Dime, querido Ugalde: aquel imbatible 19-17 de San Juan, ¿no tuvo nada de dudoso?

Ugalde replica, rápido:

—En absoluto. La marca establecida por San Juan, real y verdadera, sin duda alguna fué debida a la buena preparación, no solamente de los sanjuandarras, maravillosos bogadores antaño y hogaño, sino también a la preparación de las otras tripulaciones que presentaron fuerte oposición. Verdad es que la mar estaba bella, y también admito la posibilidad de que contribuyera al éxito de aquella jornada la embarcación tripulada por los de San Juan. Era la trainera de Guetaria y, según los entendidos, pocas veces ha surcado aguas una lancha de aquellas características. Pero nada empaña el triunfo de San Juan, que no pudo ofrecer dudas de ningún género.

como del CAFE-BAR OLIDEN

—Los mejores patrones, a tu entender, ¿cuáles han sido?

—Quirico, Arrillaga, Michelena...

—Y... ¿las mejores tripulaciones?

—¡Tantas! Y todas guipuzcoanas: Orio, San Pedro, San Sebastián, Fuenterrabía, San Juan, etc., etc.

—¿Qué puedes decirme del estado actual del deporte de las traineras?

—Pues... que estamos pasando una crisis que, sin duda, será dominada. Nos han vencido, en alguna ocasión, pero no porque sean mejores, sino por la baja forma de las cuadrillas de aquí. La prueba de ello la tienes en los tiempos conseguidos por Pedreña. Compáralos con los establecidos hace años por las traineras vascas y verás que las marcas de Pedreña eran entonces corrientes y hasta muy bajas. Y eso que las traineras de entonces eran... traineras...

—En tantos años como llevas controlando los tiempos de las regatas de traineras, ¿no te ha ocurrido ningún caso curioso?

—Nada digno de mención. Es decir: una vez, creo que fué el año 1945, estuve a punto de no poder tomar los tiempos. El jurado de tierra estaba situado en el pasillo del Náutico que conduce al "solarium"; el mar, agitado, lamía el suelo; yo estaba, subido a una silla, vigilando mis cronómetros. De pronto, una ola más fuerte que las otras, puso en danza a todo el jurado, faltando muy poco para que el elemento oficial, con nuestros cronómetros, mesas y sillas, fuéramos a hacer competencia a los remeros que venían, raudos, hacia las balizas de llegada...

Algo más quisiera que me dijera José María Ugalde; algo relacionado con la actual estructuración de las regatas de traineras. Conozco su opinión personal sobre este asunto, pero no me autoriza a publicarla. Es hombre que a una infinidad de virtudes une la de una inapreciable discreción. Por otra parte, he observado, con asombro, que Ugalde y yo llevamos largo rato de charla, sin darnos cuenta de que el tiempo corre, a pesar de los numerosos relojes que penden de la pared o reposan sobre la mesa de trabajo del excelente donostiarra.

JOSÉ RAMÓN LOPEZ ALEN.

Bar-Restaurante

Valentín Lasarte

ESPECIALIDAD EN SIDRAS  
Y CHACOLIS

Elcano, 7, Bar  
Teléfono 1-28-66

San Sebastián

MAYOR, 15

GARIBAY, 32

Teléfono 1-29-09

PYG



PRESENTA LO MAS NUEVO

BISUTERIA-ARTICULOS PARA REGALOS

El Café-Bar OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a la pelota

ACADEMIA  
MERCANTIL

*Remigio Peña*



GARIBAY, NUM. 6, 1.º  
TELEFONO NUM. 1-33-49  
SAN SEBASTIAN

Calzados  
**TELLO**

Produce modelos especiales para  
lluvias a precios reducidos.

Hormas especiales para los pies  
más anchos.

=====  
CALLE URBIETA, 8 y 34

SAN SEBASTIAN

=====  
ADQUIERA LOS CALZADOS TELLO

¡A COMER! ¡A COMER! ¡A COMER!

después de las regatas en el

**Bodegón  
Aitzgorri**

y quedará plenamente satisfecho

Y después de comer... saboree el exquisito  
café que le servirán en el BAR, donde  
además pueden servirle los licores más  
acreditados

**¡No deje de visitarlo!**

Usandizaga, 22  
Teléfono 1-05-07

SAN SEBASTIAN

CARBONES  
HIERROS  
SUBPRODUCTOS

AGENTES COMERCIALES  
SOCIEDAD METALURGICA  
DURO - FELGUERA

*Gascue y Cruz, S.L.*

SAN SEBASTIAN - PASAJES

Agentes de la Compañía Marítima Frutera de Cádiz

San Sebastián - Tel. 10435

Pasajes - Tel. 5149

Taller de VULCANIZACION

**V. MORAN**

Especialidad en reparación de cubiertas. - Vulca-  
nización de cámaras y cubiertas de automóvil.  
Recauchutados. - Colocación de pavimentos de  
goma de todas clases en suelos y mostradores.  
Rayado de neumáticos.

Isabel la Católica, 11  
Teléfono núm. 1-32-83

SAN SEBASTIAN

## El cuaderno de notas del viejo y popular pescador Juli Badiola

¡Qué pocos entre mis contemporáneos que todavía viven no recordarán al famoso pescador July Badiola!

July era el alma de aquellas inolvidables fiestas carnavales donostiarra, que alegres pasaron para no volver; el más diestro en realizar quites al típico bucy ensogado.

Sus habilidades taurófilas realizábalas con un atuendo especialísimo: traje de etiqueta del más impecable corte inglés, pero de tela de arpillera, luciendo sobre la cabeza un fiamante sombrero de copa. Y con esta misma indumentaria distraía a los chavales del Muelle con el bonito entretenimiento del "al higuí, al higuí", haciendo las delicias de los pequeños pescadores...

Ya he dicho antes de ahora cuánto me entusiasman los paseos por el Muelle, tanto como me distrae e interesa el charlar con los pescadores, gente buena, sencilla y jatorra, entre la que cuento con muy buenos amigos de grata y pintoresca conversación.

Pues bien: uno de estos es July, con quien departe frecuentemente. July,

pese a su avanzada edad, conserva el buen humor y es propietario de una privilegiada memoria, en la que reposan,



JULI BADIOLA

clara y debidamente acondicionados, mil recuerdos y añoranzas de su juventud...

Días pasados, en que me lo encontré, díjome que, como una reliquia, guardaba en su poder un viejo cuaderno embozonado con fechas memorables de su

rincón donostiarra, fechas del siglo pasado que podrían tener un estimable interés para los buenos hijos de la secular fruchulo amantes de tales antiguallas...

Como yo, tan ajeno a semejante confianza, mostrara por conocer las notas del referido cuaderno una señalada curiosidad, July metió su rugosa mano en el bolsillo, extrayendo de él el objeto de mi interés, que poco después estaba ya en mis manos.

Era, en efecto, un viejo cuaderno, cuyos orillos delatan el paso de más de un raloncillo donostiarra, cuya labor, sin embargo, gracias a los cuidados del buen July Badiola, no ha podido destruir los interesantes papeles que, heredados sabidies de quién —acaso de sus propios padres—, encierran curiosas noticias del ayer lejano de nuestro pueblo.

Le di las gracias, luego de ojearlo muy por encima. Me fui a mi casa; y una vez en ella, pensé que la simple transcripción de todas aquellas notas bien pudiera suplir al más meditado trabajo sobre cualquier tema intimamente local.

Siga Vd. este consejo...

...Después de las regatas

tome su aperitivo en

# GUILLERMO

Especialidad en gambas a la plancha y chipirones fritos

Iparraguirre, 4 (Gros)

## El ambiente del CAFE - BAR O L I D E N es auténticamente donostiarra

del que son tan devotos casi todos los lectores de CIABOGA.

Voy, pues, a aprovechar esta ocasión para publicar, tal como vienen, las noticias que del pasado siglo encierran las mugrientas hojas del manoseado cuaderno de July, amante entusiasta de las costumbres de Kai-Arriba.

o < o

—Vino a San Sebastián el excelentísimo Sr. D. Diego María Algaicil, primer Obispo de Vitoria, el día 14 de febrero de 1860.

—Le dió cuchilladas el suegro a Iraola y a su mujer el día 7 de diciembre de 1862, a la tarde; y murió la mujer el mismo día y el marido dos días más después.

—Se celebró el comienzo del derribo de las murallas de San Sebastián el día 4 de mayo de 1863.

—Encendieron el gas en San Sebastián el día 20 de diciembre de 1863.

—Se hizo la procesión con el Obispo el día del Corpus; el día 4 de junio de 1863.

—Estuvieron en la cárcel de Hernani Pallale, Anacho y su hermano el día 24 de junio de 1863; y Pello Gashto en San Sebastián, el mismo día le trajeron de Hernani los Guardia civiles.

—Hubo desgracia en la muralla de San Sebastián, con el tiro de la cantera el día 22 de julio de 1863.

—Se ahogó el suegro de Agustín Chorroche, con el vino en Sebastopol el día 26 de julio de 1863.

—Le hicieron el agradecimiento en San Sebastián al General Concha el día 27 de julio de 1863.

—Se celebró la inauguración del camino de hierro de San Sebastián a Tolosa el día 30 de agosto de 1863.

—Se le pasó la desgracia a Andrés

Atraca con el tren en San Sebastián el día 28 de septiembre de 1863.

—Marchó de "Pláfico" el padre de la cala de San Sebastián para Bilbao el día 15 de septiembre de 1863 y llegó a ésta el día 21 de septiembre de 1863 y llegó a las 6 de la noche en el vapor de Bilbao.

—Vino el Emperador Napoleón y su Emperatriz a San Sebastián el día 2 de octubre de 1863. Estaba el Regimiento de Cazadores de las Navas.

—Marchó el tren a Irún el día 18 de octubre de 1863.

—Un carabíniero le mató a tiro en la muralla a otro carabíniero el 12 de febrero de 1863.

—Se jugó un partido famoso en San Sebastián el 18 de septiembre, fuimos a la plaza a ver el partido a las dos de la mañana.

—Murió Bautista Barni en el muelle el día 4 de julio de 1864.

—Se hicieron las juntas primeramente en Irún el 2 de julio de 1864.

—Trajeron pescado llamado "lrompa" la lancha de Manuel Motrico el día 9 de agosto de 1864; su largura era de 29 pies y medio.

—Se hirieron tres hombres con el tiro de la cantera de las murallas, 28 de agosto de 1864.

—Prendió fuego la Casa de Oquendo el día 4 de mayo de 1865.

—Llegó la Reina Isabel II a la ciudad de San Sebastián el 3 de agosto de 1865, y pasó a Zarauz, y la vuelta hizo el día 14 de agosto de 1865.

—Fué el vapor "Comercio", de viaje de recreo a Santander de la ciudad de San Sebastián, viaje de gratis el día 23 de julio de 1865.

—Vino la reina a San Sebastián el día 3 de agosto de 1865 primeramente y a la segunda vez el día 8 de septiembre y marchó a Biarritz el día 11 de septiembre de 1865. Oyeron misa los soldados que estuvieron en el prado del campamento el día 10 de septiembre de 1865.

—Se ahogó Mari el día 9 de enero de 1866, segundo día de Carnaval.

—Hicieron la comparsa en sufragio de Mari en San Sebastián el día 12 de febrero de 1866.

—Prendió la Casa Fraternal el día 22 de marzo de la una de la madrugada, y se murió Martín Lizarraga de repente del golpe de la cornisa de la misma casa, año de 1867.

—Se ahogó un hombre en la rampa de la playa el día 24 de marzo de 1867.

—Celebraron el concierto en San Sebastián a beneficio del difunto Martín Lizarraga el primer día de Pascua, el día 21 de abril de 1867.

—Colocaron la estatua de San Sebastián en la parroquia de Santa María el día 18 de julio de 1867.

—Vino a San Sebastián el rey de Portugal, 13 de agosto de 1867.

—Fueron los patronos de la ciudad de San Sebastián a Deva, donde el General Lersundi el día 15 de septiembre de 1867, y llevaron pescado primeramente a Pasajes las lanchas de José Joaquín el día 22 de septiembre de 1867.

—Suprimieron las fiestas y medias fiestas desde el año 1868.

—Hubo la inauguración del muelle de San Sebastián el día 11 de octubre 1868."

o < o

Y aquí terminamos nuestra labor. Ya están en las cuartillas, con destino a CIABOGA, las notas del viejo cuaderno del anciano pescador July Badiola.

He realizado mi trabajo en la vetusta Casa Consistorial que ha poco dejó de serlo; y según lo realizaba, pensaba en que todo se va, pero las piedras del ya desnudo edificio ahí quedan hasta Dios sabe cuándo, en una perpetua evocación emocional del pasado...

José Zapiain Irastorza

Construcciones Mecánicas

Casa fundada en el año 1900  
Propietario: Francisco LASA

# Talleres Lasa

Construcción y Reparación de toda clase de Maquinaria. Especialidad en Hornos y Maquinaria de Panaderías. Lagares y Trituradoras para la elaboración de Sidras. Maquinaria moderna para el tallado de Engranajes.

Teléfonos: Talleres, 10253; Domicilio 17588 - San Francisco, 56

SAN SEBASTIAN

# Aquella victoria de Santurce en el Abra...

En un esfuerzo supremo, la tripulación vizcaína triunfó sobre Orio

Fué en el Abra, hace ahora 26 años.

De las cuatro pruebas de que constara la regata, las dos primeras fueron eliminatorias.

En ellas quedaron en la cuneta dos de las ocho tripulaciones litigantes. Zumaya y Fuenterrabía dejaron el camino expedito para ulteriores contiendas a Santurce, Orio, Guetaria, Ciérvana, Algorta y Portugalete.

Un imponente gentío acudió a presenciar las regatas finales. La muchedumbre se apiñaba a lo largo de los muelles, en las alturas que dominan el Abra y embarcada en numerosos artefactos flotantes.

Estas se disputaron el 11 y 12 de Septiembre de 1921.

La impresionante actuación de Santurce en las dos pruebas de la fase eliminatoria robusteció la confianza de sus partidarios. Para éstos no ofrecía duda el triunfo de las huestes santurzanas. Orio fué el favorito de los guipuzcoanos y de muchos que vieron en la regata anterior mejorar notablemente su actuación, merced a ciabogar con más destreza que en las pruebas eliminatorias.

Alineadas en una tanda las seis embarcaciones, salieron todas como disparadas por un mismo resorte. Pronto se vió que la batalla se localizaba entre Orio y Santurce. En el codo a codo entre guipuzcoanos y vizcaínos, la cuadrilla oriotarra no se dejó desbordar un solo momento por su rival, ciabogó mejor que en jornadas precedentes y en el largo se mantuvo en cabeza con regularidad. Sin embargo, los oriotarras no pudieron culminar su hazaña. Sucumbieron heroicamente en la regata final. Los dos segundos y medio que sacaron de ventaja a los santurzanos en la primera prueba, fueron robados por éstos en la regata final. Un esfuerzo sobrehumano de Santurce hizo el milagro.

Faltaban pocos metros para llegar a la meta y las dos embarcaciones avanzaban juntas. Los momentos fueron de emoción indescriptible. La angustia se reflejaba en los partidarios de ambas tripulaciones. Al aproximarse más

a las balizas de llegada, se le vió a Santurce adelantarse un poco.

¿Lograrían los santurzanos rebasar la ventaja conseguida por los de Orio la vispera? Tal era la interrogante unánime de la multitud.

Sonó el cañonazo de llegada. Santurce cruzó la meta. Uno, dos, tres, "¡fuego!", se oyó en el Jurado.

Los santurzanos triunfaron, Orio llegó después, lo suficiente para que viese malogrado su colosal esfuerzo.

Un clamor acogió la llegada de los santurzanos. El gentío aclamaba sin cesar a los vencedores cuando éstos se dirigían hacia el embarcadero.

Terminada la prueba final, Santurce se cubrió de tenues nubecillas de humo que produjeran los cohetes al explotar. Las campanas de la iglesia, lanzadas al vuelo, se sumaban también con su algarabía al contento popular, y la gente del pueblo, ebria de júbilo, echóse a la calle, ataviada de sus mejores galas, a recibir en triunfo a los vencedores.

El orden de llegada, con sus tiempos y premios correspondientes, fué como sigue:

- 1.º Santurce: 55 m. 32 s. Ptas. 17.000.
- 2.º Orio: 55 m. 36 s. Ptas. 8.500.
- 3.º Guetaria: 56 m. 2 s. Ptas. 5.000.
- 4.º Ciérvana: 56 m. 31 s. Ptas. 3.000.
- 5.º Portugalete: 57 m. 22 s. Ptas. 2.500.
- 6.º Algorta: 57 m. 37 s. Ptas. 2.000.

Componían la tripulación santurzana los elementos siguientes:

Patrón, Daniel Obregón; proel, Eduardo Martín; remeros, Manuel y Mariano Obregón, Víctor, Valentín y Juan José Camino, Agustín Sollano, Félix Cabrera, Sabino Iriarte, Roque Betolaza, Emilio Ruiz, Antonio Pérez, Federico y José Martín, Francisco Otamendi y Félix Vela.

TOLETE.

Bar-Restaurante

**G U R I A**

(ALFREDO UBIERNA)

Domicilio social de «Donosti-Berri»

Oriamendi, 1  
Teléfono 10639

San Sebastián

Use V. siempre

Calzados

**Trevijano**

San Martín, 38  
Teléfono 12183

San Sebastián

## Datos y noticias de Alfredo Gutiérrez y sus remeros de Sestao

La brillante actuación de Sestao en las regatas de 1945 y 1946 y su reciente y espléndido triunfo de La Coruña, en cuyas aguas venció netamente a dos tripulaciones gallegas, hacen que la atención del aficionado se fije en la "Kaikutarra" y en la magnífica colección de remeros que patrona Alfredo Gutiérrez.

A la hora incierta del atardecer es cuando estos hombres acostumbran a efectuar sus entrenamientos. El toque de sirena de la fábrica anunciando el descanso, es el clarín que llama a estos hombres, forjados en el trabajo y en el sacrificio, para empezar esta otra tarea deportiva, que realizan con fe y energía ejemplares. A veces, si es necesario, cuando la hora de la regata se acerca y hay que intensificar el esfuerzo, adelantan la salida del tajo unas horas, con la pérdida de jornal.

Alfredo Gutiérrez Altolaquirre, el gran patrón, es del propio Sestao, tiene 37 años, muy pocas palabras y un gran corazón. Gutiérrez supo conllevar siempre los momentos adversos con empaque y dignidad de caballero marino, prendas que él se ha esforzado en injertar a todos sus remeros. En la victoria, es de los que saben templar el ánimo sin extemporáneas y desorbitadas alegrías.

La popularidad de Alfredo Gutiérrez en la ría de Bilbao y en los pueblos de Abra es extraordinaria.

Cuando sale al campo de regatas con sus compañeros de lancha, su única preocupación es la de pasar inadvertido a la curiosidad de las gentes. Sencillez y modestia las de este gran patrón, que siempre huyó de entrevistas de periodistas y de halagos de admiradores.

Y vamos a hablar ahora brevemente de sus subordinados, empezando por Angel Carpintero Elorza, que es de Ciérvana y tiene 26 años. Comenzó en 1943 en los bateles, pasando el mismo año a la "Kaikutarra" en el puesto de proel.

Carpintero, que es tres veces campeón de Vizcaya y dos de España de bateles, es actualmente peón en la Campsa de Zorroza.

Antonio García, otro de los remeros, nació en el barrio de la Iberia, de Sestao, hace 26 años. Comenzó a remar hace tres años, debutando en la "Kaikutarra" en una regata que se celebró en Portugalete. Estuvo inactivo hasta 1946, en que, al cumplir sus deberes militares, se reincorporó

al deporte del remo. Alterna la boga, en trainerillas y bateles, en el Club Iberia, con la trainera del Club Kaiku. Es fuerte, decididor y laborioso y trabaja desde los 14 años en los trenes de laminación de los Altos Hornos.

José González García, de 22 años, es de Las Arenas y el bogador más joven del Iberia, Club en el que lleva dos temporadas. Es mecánico y propietario de varios camiones. Tiene un gran porvenir como remero por su preparación y entusiasmo.



ALFREDO GUTIERREZ

Inocencio Rubio, del Club Iberia, es nacido, también, en el barrio de este nombre. Tiene 26 años y está calificado como uno de los mejores remeros de estos tiempos. Es campeón de Vizcaya y de España de bateles dos veces y trabaja en el horno eléctrico de la Babkok Wilcox.

Teodoro Benzal Rubio nació en Castro Urdiales y tiene 33 años. Perteneció a Iberia y es marinero de profesión, caso único en aquel Club, eminentemente fabril. Empezó a remar en Algorta y es bogador duro y resistente, habiendo vencido dos veces en el Campeonato de Vizcaya y de España de bateles.

Isidro Gómez López es de Sestao y tiene 31 años. Es campeón de España de bateles, título que conquistó en el Retiro madrileño ocupando el puesto de patrón.

Juan José Aguirrezabala Gorostarbe tiene 28 años y es de Guecho. Pesa 74 kilos, midiendo 1,81 de estatura y 103 cm. de perímetro torácico.

Vicente Beascochea nació en Sestao hace 24 años. Es de los remeros de más brillante porvenir. Mide 1,79 de altura, pesa 78 kilos y tiene 100 centímetros de perímetro torácico.

Fernando Arco tiene 30 años y es de Somorrostro. Su fortaleza física, verdaderamente hercúlea, ha sabido dar, en momentos decisivos de la regata, el esfuerzo sobrehumano que se necesitaba.

Luis Alcalde Santabella, de Sestao, es la simpatía hecha hombre. Gran deportista y remero de cualidades excepcionales. Sencillo, afabilísimo... Mide 1,78 de estatura, 97 cm. su pecho y pesa 72 kilos.

Angel Ochoanterena, de 30 años, natural de Guecho, es de la familia que dió timbre deportivo a la popular lancha arenera "Los Raspas", que conquistó el Campeonato de España de su especialidad y cuyo título poseen actualmente.

Este estupendo atleta, primogénito de la gran familia marinera que alumbró el nombre de Los Raspas, tiene una estatura de 1,69, pesa 74 kilos y mide de perímetro torácico 100 centímetros.

Víctor Angel Urtiaga, de Santurce. Cuenta 21 años. Es el benjamín de los kaikutarras. Es un buen mozo, con 66 kilos de peso, 1,74 de altura y 90 de perímetro torácico. Su afición al deporte del remo es desmedida. Ha intervenido en varias competiciones remeras de envergadura, y sus actuaciones dejaron muy satisfechos a sus consocios y admiradores.

Finalmente, Manolón (no estamos muy seguros de su apellido y por eso no lo decimos), que es el decano de todos los remeros vizcaínos. Tiene 39 años y lleva 22 en activo, bogando sin interrupción. En 1946 recibió el homenaje cordial de sus compañeros y socios del Club, en un acto que fué un acontecimiento en el pueblo de Sestao.

Manolón trabaja en los Altos Hornos. Comenzó bogando en 1925, en una regata de bateles celebrada en Deusto. Constituida la Sociedad "Kaiku", participó en todas las regatas de bateles y traineras, tripulando la antigua embarcación bilbotarra. Es actualmente campeón de España de bateles, título que ha conquistado en el Retiro dos años consecutivos.

MARCA

# Anhelamos enfrentarnos con Orio, para ventilar la cuentecilla pendiente

Porque aquel «tropiezo» de Santander fué debido a la fatalidad más que a otra cosa. Las únicas embarcaciones que nos preocupan son Sestao y Fuenterrabía. Un mes o poco más de entrenamientos y no cuatro o cinco, como dicen por ahí... Pero el esfuerzo económico del año pasado no bajó de los 45.000 duros.

Tarde de entrenamiento para los remeros de Pedreña. Se ha «trabajado» bien; y tras el metódico esfuerzo preparatorio, los remeros de José Bedía—los Castañedo, los Cruz, los Portillo, los Ballesteros, los Bedía y los Capinichipi...—han cenado, con excelente apetito, huevos fritos, pescado, carne y frutas; tampoco el vino tinto ha andado escaso, porque el tiempo está caluroso y el ejercicio—gimnasia y remo—hace reaccionar al organismo y produce sed.

Y tras la cena, la distracción inocente de la sobremesa, donde para nada se habla de regatas sino que se cuentan graciosos sucesos y ocurrencias de la vida vulgar y se juega al mus o al dominó.

El entrenador del equipo, J. V., vigila cariñosamente a sus pupilos.

Sin embargo, procuramos distraerle unos momentos para hacerle unas preguntas con destino a CIABOGA, que él contesta amablemente:

—¿Cómo se interpreta en Pedreña el acuerdo del Ayuntamiento de San Sebastián de que no pueden concurrir a las regatas de la Concha más que traineras guipuzcoanas? ¿A qué razón creen ustedes que obedece tal medida?

—No acertamos a explicárnosla. Y mucho menos, cuando recordamos que en temporadas anteriores fué, precisamente, San Sebastián quien solicitó reiteradamente nuestro concurso para que las pruebas de la capital donostiarra tuviesen mayor importancia. Hay quienes dicen—nosotros ni lo creemos ni lo dejamos de creer—que las tripulaciones guipuzcoanas han exigido que las regatas de San Sebastián tengan carácter provincial; pues, de lo contrario, no concurrirían a ellas, ya que tanto nosotros—Pedreña—como Sestao, teníamos una preparación muy superior y sería muy difícil arrebatarlos los primeros puestos. Por lo que a Pedreña se refiere, podemos asegurarle que ello es incierto. Los entrenamientos se han empezado en los primeros días de Agosto, a excepción de los tres nuevos remeros que han causado alta en nuestra tripulación por haberse producido otras tantas bajas en la que regateó el año pasado, y que han tenido, como es natural, un mes más de ejercicio para adaptarse a la labor de conjunto. Ahora, por lo que se refiere a nuestras facultades, y a la vista de los acuerdos adoptados, podemos suponer que se nos teme. ¡Y con las ganas que tenemos de enfrentarnos con Orio, para saldar la cuentecilla que tenemos pendiente desde el año pasado, en que nos vencieron en nuestras propias aguas!

—Y... ¿a qué se debió aquel tropiezo, después del brillante papel que Pedreña hizo primero en San Sebastián y luego en Bilbao?

—A la fatalidad más que a otra cosa. Además, influyó mucho el cambio de trainera que se hizo a última hora por modificarse el escenario de la regata; pero el caso no

se repetirá. Por eso no quieren enfrentarse a nosotros en San Sebastián, aunque tenemos la esperanza, si las cosas marchan como hasta ahora, que en la regata final de Bilbao—si es que no quieren venir a Santander, ya que aquí no se ponen vetos a nadie—nos hemos de encontrar...

—¿Quiere esto decir que Pedreña tiene la esperanza de ganar la final?

—Esa esperanza siempre se tiene. Y los que van a Bilbao, van con el propósito de ganar y de volver con el trofeo nacional de la victoria.

—De estas palabras, ¿se desprende que no sienten ustedes preocupación por ninguna de las traineras que han de participar en la prueba?

—No tanto. La tripulación de la «Kaikutarra», de Sestao, es cosa seria. Hay que tenerla muy presente. Está muy preparada y ha de costar mucho trabajo vencerla. Tampoco hay que olvidar a Fuenterrabía; reman muy bien y con mucha táctica. Estas dos traineras son las únicas que nos preocupan y nos obligan a que nuestros entrenamientos, que sólo duran un mes o poco más—no cuatro o cinco, como dicen por ahí...—sean muy severos y metódicos.

—El entrenamiento de remo, ¿lo hacen solos o asiste a ellos el patrón de la trainera?

—Los primeros días, solos. Ahora, desde hace ya dos o tres, con el patrón, José Bedía.

—¿Cuándo será la primera actuación de Pedreña?

—En Santander, cuya regata nos aprestamos a ganar, llevándonos el premio de las 30.000 pesetas. Y luego, a Bilbao, pensando en Orio, si es que llega a la final...

—¿Está usted contento de los muchachos?

—Mucho; sí, señor. Todos son disciplinados, llenos de fe y entusiasmo en el triunfo. Además, son fuertes, rebosan salud y esperan dejar el pabellón de Pedreña a la altura que merece el esfuerzo económico que supone la preparación.

—¿Es mucho?

—El año pasado no bajó de los 45.000 duros; porque, aparte de que el régimen de alimentación es muy fuerte, se han de abonar a los remeros los jornales que devengan en sus ocupaciones diarias. Desde luego, esperamos que este año la cifra de gastos sea algo menor.

—¿Regatearán con la misma trainera que se entrenan?

—No. Tenemos una nueva que se ha construido en Las Arenas. Es de tipo idéntico a la de Peñacastillo y a las de otras tripulaciones que regatearán. La nuestra se bendecirá dentro de unos días.

Y no molestamos más al entrenador de Pedreña, que se dispone a «recoger» a sus muchachos, por los que vela con un celo verdaderamente paternal.

LOPE DE URQUIOLA.

Pedreña, 28 de Agosto de 1947.

Sidras Embotelladas

Vinos

# CASA AYESTARAN

Cosechero Exportador

Casa fundada en 1890

Narrica, 1 - Teléfono 1-12-77

SAN SEBASTIAN

## LA MARCA DE CALIDAD



José Luis Miner

SAN SEBASTIAN

Ronda, 3 - Teléfono 10974

ANDOAIN

Escuelas, 3

## NUEVA UNION VIDRIERA

JOSE ECHEVESTE Y COMPAÑIA

Almacén de vidrios planos impresos, estriados, baldosas, prismáticos, pavés, etc. Tuberías de hierro forjado para agua, gas y vapor. Grifería. Hierro fundido. Pizarra para cubiertas. Artículos para saneamiento. Chapas de hierro, zinc y plomo y todo lo concerniente a los hojalateros y vidrieros

LA CASA MAS IMPORTANTE EN LOS ARTICULOS QUE SE DETALLAN

OFICINAS Y ALMACENES:

Hermanos Iturrino, 7 y Vergara, 17 y 19

Teléfs: Oficinas 1-03-45 - Almacenes 1-22-33 - Apartado 114

SAN SEBASTIAN

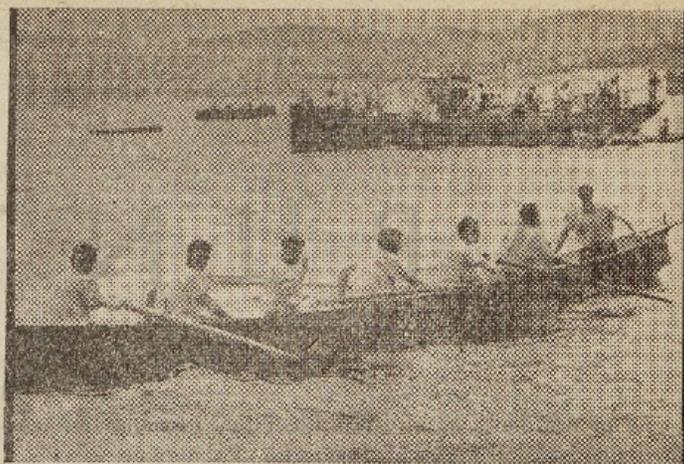
# El Campeonato de España de trainerillas, en Zarauz

Con éxito sin precedentes, tuvo lugar en la aristocrática localidad de Zarauz, hoy playa de moda, el Campeonato Nacional de Trainerillas. Este acontecimiento se celebró los días 9 y 10 del pasado Agosto, deparando a los miles de espectadores que presenciaron la liza marítima un espectáculo inolvidable.

Pero antes de relatar los pormenores técnicos de la prueba, queremos señalar, con singular complacencia, la impresión gratísima que nos causó la detallada preparación de la regata, la gentileza de sus organizadores y la acogida que recibieron los numerosos forasteros que inundaron esos días el pueblo de Zarauz. Realmente, la inundación existía ya, toda vez que la población indígena está más que doblada por los veraneantes que han hecho de Zarauz su lugar predilecto de veraneo. Y podemos certificar que no se han equivocado. No solamente las sociedades populares y establecimientos, todos los zarauzarras sin excepción, desde el alcalde hasta el último ciudadano, se desviven por procurar que el que visita Zarauz lleve un recuerdo imborrable. Tenemos nombres anotados en nuestras cuartillas, pero renunciamos a publicarlos, porque, sin duda, habíamos de caer en omisiones injustas y preferimos referirnos concretamente a Zarauz, ya que todos los indígenas laboran de forma encomiable por su pueblo.

El Campeonato de España fué, como todos saben, ganado por Fuenterrabía, en pugna sin igual con las tripulaciones de Orio, Zarauz, Esperanza, de San Sebastián y Kaiku e Iberia, de Sestao.

Pero si el triunfo rotundo de Fuenterrabía fué debido a la potencialidad y perfecta preparación de sus hombres y a la solera de bogadores que hay en el puerto ondarrabitarra, hemos de destacar asimismo la clasificación obtenida por los muchachos del "Esperanza" donostiarra, los cuales, minutos antes de la regata, no contaban para nada, pero que hábilmente conducidos por "Sanguinario", demostraron lo que pueden el entusiasmo y la confianza en sí mismos; y si tenemos en cuenta la edad de estos muchachos, hemos de abrigar risueñas esperanzas (nunca fué tan simbólico el nombre de la Sociedad cuyos colores defendían) para el porvenir. Con jóvenes como éstos, vislumbramos un brillante renacer de las glorias remeras donostiarras.



La tripulación de Fuenterrabía, vencedora del Primer Campeonato Nacional de trainerillas (Foto Mora)

Si la regata del día 9 fué espectacular, la del día siguiente tuvo fases de gran emoción debido a la lucha cerrada que se entabló y a las relativamente pequeñas distancias que en la primera regata separaron a los contendientes.

La clasificación definitiva de las dos regatas quedó establecida de la manera siguiente:

- |                                  |               |
|----------------------------------|---------------|
| 1.º Fuenterrabía:                | 28 - 23" 3/5. |
| 2.º Esperanza, de San Sebastián: | 28 - 59" 1/5. |
| 3.º Iberia, de Sestao:           | 29 - 05" 3/5. |
| 4.º Zarauz:                      | 30 - 47".     |
| 5.º Kaiku, de Sestao:            | 32 - 10".     |

Orio naufragó en la primera regata, quedando eliminado; pero, no obstante, se le autorizó a tomar parte en la segunda regata, actuando fuera de concurso.

A.

No deje de visitar el...

## Grami Bar Americano

Juan de Bilbao, 8  
Teléfono 17225

San Sebastián

## Hotel Príncipe de Saboya

Teléfono 32-50  
SAN SEBASTIAN

Teléfonos y baños privados en las habitaciones  
Selectísimos tés todos los domingos y días festivos

Al socaire de Gaztelumendi

# A P U N T E S . . .

## A VUELA PLUMA

La prensa diaria ha aireado estos últimos tiempos las novedades reglamentarias ya conocidas. En algunos sectores, la excitación que ello ha producido—por interpretaciones más o menos buenas—ha alcanzado posiblemente situaciones más elevadas de cuanto pudiera aconsejar una elemental prudencia.

Esto, naturalmente, no puede afectar al platónico aficionado, deportista ponderado, consciente de su mesurada aportación a las maravillosas regatas de traineras donostiarras, que tienen—en su fondo y en su forma—una heráldica marinera difícil de superar. Un índice que se remonta al siglo pasado, matizado lustro tras lustro y sin parangón todavía.

Y esto último lo debemos conservar entre todos, con alteza de miras; y, hasta si ello hiciera falta, de cara a la adversidad. Actualmente, quizá, nos encontramos en momento de estudio—particularmente en el seno de la Comisión municipal de regatas de nuestro Ayuntamiento—, en relación, sin duda, con cuanto ha sucedido estos últimos tiempos y que está en la memoria del juicioso aficionado. Nosotros queremos creer en la existencia de una buena intención, susceptible de alguna o algunas mejoras, en beneficio de la brillante fiesta náutica.

Así debe estimarse—salvo mejor opinión—para el futuro.

Sin duda habíamos llegado, o hemos llegado ya, a un aspecto acaso ampliamente intenso en que, interpretaciones excesivamente pundonorosas, dieron margen y base para preparaciones rayanas en el más legítimo profesionalismo remero. Y esto, francamente, debe eludirse o amenguarse, en beneficio, principalmente, de los pescadores, sobreentendiéndose que todo cuanto exceda del “amateurismo marrón” resultará contraproducente.

Y la fiesta, pasado este lapso enardecido, volverá a sus mejores esplendores.

## RETROSPECTIVA

La historia remera en nuestra capital nos ha mostrado gestas marineras de maravilla; pugnas soberbias,

casi sin par, y en cuyo “acuadium”, por los dones que la naturaleza supo otorgarle, se mantiene una escenografía magnífica, maravillosa.

Tiempos pasados y, si la memoria no nos es infiel, en el año 1926:

Por mor de diferentes comentarios, gentes de Vizcaya se sintieron dañadas en su amor propio. Las riberas del Artibañ y el mar libre vieron prepararse a muchos muchachos: de ellos se eligieron un par de veintenas; y de entre éstos se separaron los componentes de dos equipos para otras tantas traineras. Ambas surcaron la bahía y la rada donostiarra. Por pundonor, y también quizá para hacer recordar que se mantenían amplios prestigios, Ondárroa aprestóse a meticulosa preparación. Entrenamiento dilatado, con grave perjuicio para el peculio casero.

Mas los bravos ondarrutarras llegaron a la cima: y la Bandera de Honor de San Sebastián allá se fué, rodeándoles a ellos en sus pliegues, para depositarla a los pies de su “Antigua’ko Ama”, con cuyo gracioso nombre presentó su trainera campeona de entonces.

Se salvó el honor, sí. Mas la economía se perjudicó considerablemente en los larguísimos y costosos ensayos.

Algo por el estilo ocurrió aquí cerca, en Orio, ahora hace un año...

ONDARRAITZ.

Antonio Zubimendi

CIRUJANO-CALLISTA

Víctor Pradera, 7, bajo  
Teléfono 13202

SAN SEBASTIAN

CONFÍE SUS TRABAJOS A **Fotograbados LOREMON**

Manterola, núm. 8

SAN SEBASTIAN

Teléfono núm. 1-05-99

# FERRU

PINTURA EN GENERAL

FERMIN CALBETON, 29, 2.º

ANUNCIOS EN LA ARENA  
DE LA PLAYA LA CONCHA

SAN SEBASTIAN



## Bar - Restaurante URBIETA

VIUDA DE J. MENDIOLA

Especialidad en comidas - Servicio por cubierto a la carta - Precios económicos.  
Vinos de Rioja - Café - Licores - Aperitivos de las mejores marcas.

Urbietta, 12, (Frente al M. de San Martín) Teléfono 1-25-78

SAN SEBASTIAN

## Altavoces "EGUIA"

Reparaciones.  
Radio Electricidad.  
Telefonía - Instalación  
Y alquiler de altavoces.

Narrica, 31

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-70-40

### 50 PESETAS DIARIAS

GANARA EN SU CASA  
COMPRANDO UNA MAQUINA

## VICTORIA

PARA REPARAR MEDIAS  
ENSEÑANZA GRATIS  
FACILIDAD DE PAGO

VENTA Y ALQUILER Venta y reparaciones  
de agujas para toda  
clase de maquinas de  
reparar medias.

MAYOR, 4 MADRID  
TeléL. 25957

SAN SEBASTIAN

CAMINO, 7 (esquina Idáquez)

TELEFONO, 14.516



Bar-Restaurante

POLLITENA

MIGUEL AGUIRRE

Embeltrán, 15 y San Jerónimo, 3  
Teléfonos: Bar, 11039 - Restaurante, 15416

SAN SEBASTIAN

LA EQUITATIVA

(FUNDACION ROSILLO)

LUIS ZARATE AGUILERA

Sub-Director de Agencia de Guipúzcoa

SEGUROS GENERALES:

Vida - Accidentes colectivos e individuales - Incendios - Robo - Transportes marítimos y terrestres

Plaza del 13 de Septiembre, 1 (Edificio propiedad)  
Teléfono 1-69-72 Apartado de Correos, 208

SAN SEBASTIAN

VISION PERFECTA  
GAFAS ADAPTADAS

Hernani, 21  
SAN SEBASTIAN

OPTICA CARLI

## Remero donostiarra que bogó a las órdenes de Quirico

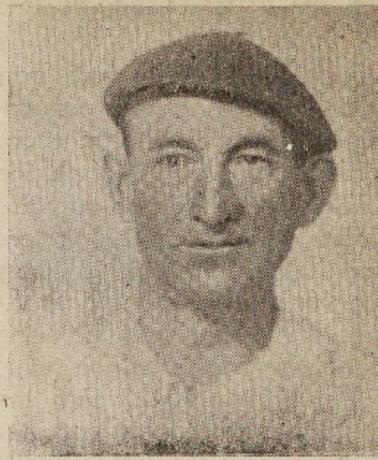
En nuestra Ciudad, donde residía, dejó de existir, a las ocho de la mañana del 13 de Enero último, Celedonio Aristiguieta Egaña, cuyo nombre evoca entre los buenos aficionados a las bravas pugnas marineras una época gloriosa en la historia de las mismas.

"Seles" —así se le llamaba, razón por la cual mucha gente creía que su nombre era Celestino y no Celedonio— figuró varias veces en la cuadrilla de Quirico, magnífico patrón que tantas veces dió la victoria a los colores donostiarras. Una de ellas, la que recuerda una de las dos fotografías con que ilustramos las presentes líneas, en 1918, después de reñida lucha con la representación de Zarauz y tripulando la trainera "San Antonio", del citado puerto guipuzcoano,

cuya cuadrilla tripuló nuestra "Koruko Ama Birgiña" en la regata de honor.

A raíz de la muerte de "Seles", los diarios locales dedicaronle cariñosas líneas; pero en dichas evocaciones póstumas creímos advertir un lapsus perfectamente explicable, y disculpable por lo tanto. Este lapsus es el de asegurar que el gran remero formó a las órdenes de Francisco Zubiaurre en la memorable victoria de éste, en el Abra bilbaíno, el 6 de octubre de 1919.

Efectivamente, "Seles" fué a Bilbao en la ocasión citada, ya que figuraba entre los remeros de la "tropa" de Quirico. Pero, a causa de unas llagas que, de resultas de esfuerzos anteriores, aparecieronle en la región glútea, "Seles" no embarcó aquel día, sustituyéndole un

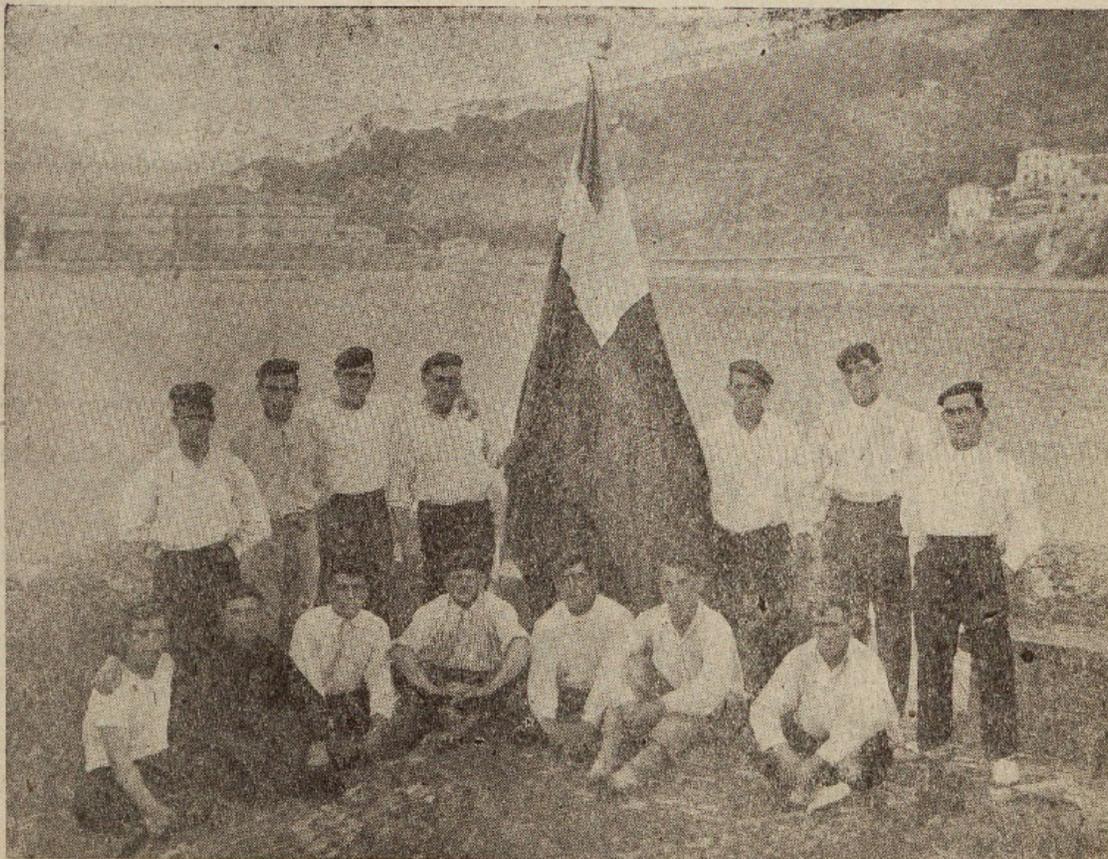


La más reciente foto de «Seles», obtenida hace dos años

suplente: circunstancia que, como es natural, no empaña un ápice su renombre de excelente bogador.

En cambio, su hermano Fermín, que todavía vive —y que así sea por muchos años— si remó en aquella magnífica gesta, hace veintiocho años.

El excelente "Seles", que es en la foto citada, obtenida en Santa Clara, el segundo de los sentados, comenzando por la derecha, era



donostiarra legítimo; nada menos que nacido en la casa número 2 de la Subida al Castillo, encima, precisamente, de "Gaztelubide".

De familia pescadora, tuvo desde chico gran afición al deporte del remo, para cuyo ejercicio mostró las más envidiables condiciones físicas y morales: corajudo, disciplinado, musculoso, ágil, resistente...

En 1915, a los 22 años, tomó parte por primera vez en una re-

gata de traineras sería, a las órdenes del mayor de los Vaqueriza. Y, salvo contadas y justificadas ausencias, figuró siempre, hasta tiempos muy recientes, en la cuadrilla traineril representativa de los colores donostiarras.

No era viejo "Seles". Tenía, al morir, 54 años. Su salud, su fortaleza y su buen humor no permitían presagiar tan rápido desenlace. Una traidora dolencia, sin embar-

go, se lo llevó en pocos meses.

CIABOGA testimonia su más rendido pésame a todos los deudos del finado, entre los que se encuentran sus hermanos Fermín y José Juan y su hermano político Segundo Garbayo, popularísimo dependiente, muchos años, del desaparecido, e histórico bar Iribas, y al frente, hoy, del bar de su nombre, establecido en la calle de Moraza.

## Divagaciones en la Zúrriola

# EL MAR Y LA PLAYA

El mar es todo inquietud; la playa, todo sosiego. El mar es ancho y casi se une con el cielo; la playa es una franja dorada de arena. El mar es camino; la playa, límite.

Las olas, suspiros del mar, buscan en su ineludible inquietud el último reposo en el suave lecho de arena. Llegan a ella con el anhelo impetuoso del errante fatigado, pero encuentran en su contacto un algo esquivo que les hace retroceder precipitadamente, para volver, sin embargo, otra vez, a tenderse a sus pies ardorosos como empujados por un sino inevitable...

La playa es para el mar tentación febril de sirena, que, al convertirse en realidad, se trueca en frialdad de esfinge.

Como el silfo corre tras la nereida, en todos los instantes, el mar persigue la playa, y cuando, en lugar de su mansedumbre, encuentra los ásperos escarpes, ruge, se encabrita y se rompe, deshecho en furia o, menos rencoroso, penetra por entre los peñascos de los acantilados, envuelto en lágrimas de esmeralda, buscando la arena y, al no encontrarla, se retira, lamentándose, dejando bañados de plata los arrecifes...

¡Cómo se enfurece, salta y lo atropella todo cuando le azuza el deseo vehemente de la arena!

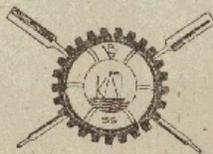
Pero, a pesar de su inmensidad, de su poder y de su furia, el mar es un esclavo. La luna, dueña de sus destinos, todo lo preside, impávida, desde el firmamento. El mar sólo cumple lo que ella ordena.

Mas, en esas noches oscuras, cuando las tupidas nubes impiden a la luna reflejar su avasalladora imagen en las aguas, ¿qué furtivos, ocultos e íntimos coloquios sostienen la playa y el mar, tan sólo levemente adivinados por los campos que duermen cercanos?

El mar es el insondable abismo donde parecen hundirse las tristezas y los pesares de esas otras inmensidades, no menos profundas, de las almas. Porque, ¿qué secreto placer, qué insospechado abandono encuentra el espíritu en la silenciosa contemplación del mar? En su eterna inquietud, hay un influjo misterioso que suspende el ánimo. El alma se ve retratada en sus mismas ansias infinitas en ese lago inmenso que parece nacer en el cielo y viene a morir en la arena...

Xabier DE MUÑOZGUREN

EFECTOS NAVALES  
CORDELERIA - CABLES  
Suministros para la industria



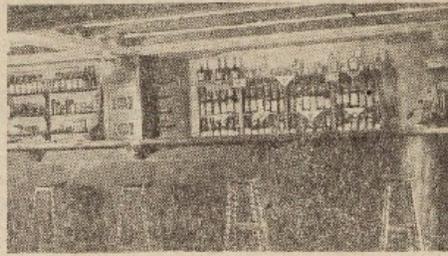
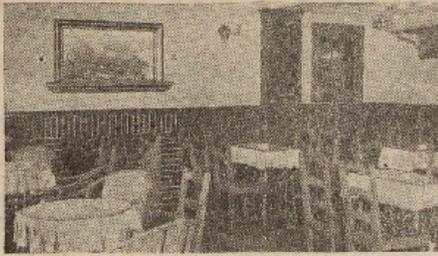
DEPOSITO DE REDES  
DE  
JAIME RIBÓ, S. A.

## SUMINISTROS "KAI"

BASTIDA Y LARRANDIA

Mayor, 11 - Teléfono 17696

SAN SEBASTIAN



# PEPE

## BAR-AMERICANO

Avda. Zumalacárregui, 3  
(Ondarreta)

Teléfono 1-79-12  
SAN SEBASTIAN

Transportes Españoles e Internacionales S. A.

# Agencia TEISA

GARAGE - TALLERES - ALMACENES

SERVICIO DIARIO EN GRANDES CAMIONES

Avenida Roma (Chaflán Casanova) 141, 143, 145 - BARCELONA

SAN SEBASTIAN

Isabel la Católica, 10, bajo  
Teléfono 17420

VERGARA

Mazterreca, 8  
Teléfono 140

TOLOSA

Ensanche Lascurain  
Teléfono 299

# ALGUNOS RECUERDOS

Por exceso de original de actualidad reducimos hoy nuestra habitual sección **RECUERDOS**. Debemos esta explicación al lector, a quien suponemos celoso coleccionista de todos nuestros números anteriores, razón por la cual cualquier consulta que deseara hacer pudéramos evacuar en **CIABOGA** de cualquiera de ellos.

Tampoco insertamos los tiempos y demás pormenores de las regatas de 1946, a las que dedicamos secciones completas dentro de este mismo número. Suponemos que el lector nos agradecerá que no incurramos en lo que no dejaría de ser una inútil redundancia.

1930

En dos series

Grupo 1.º:	
1.º Aita Sampedrokua, de San Pedro, M. Arrillaga	19,34 4/5
2.º Elcano núm. 4, de Guetaria, Segundo Uranga	19,48 2/5
3.º José Antonio, de San Sebastián, Pedro Carril	20,13 4/5
Grupo 2.º:	
1.º San Nicolás, de Orio, por A. M. Uranga	19,40 1/5
2.º Sanjuandarra, de San Juan, por Laboa	20,06 3/5
3.º S. Bartolomé, de Olquina, por Salegui	20,36 1/5

CONSOLACION

1.º San Bartolomé, con San Sebastián, por Carril	20,37 1/5
2.º José Antonio, con Olquina, Santiago Salegui	21,14

REGATA DE HONOR

1.º Sanjuandarra, con San Pedro	19,50 3/5
2.º Aita Sampedrokua, con San Juan	19,55 2/5
3.º S. Nicolás, con Guetaria	20,02 3/5
4.º Elcano núm. 4, con Orio	20,06

1931

En dos series

Grupo 1.º:	
1.º Aita Sampedrokua, patrón M. Arrillaga	20,15
2.º Koxkero, de San Sebastián, patrón P. Carril	20,23 3/5
3.º Elcano núm. 4, de Guetaria, S. Uranga	20,31 2/5
4.º Elcano núm. 3, de Fuenterrabía	20,55 2/5
Grupo 2.º:	
1.º José Antonio, de Orio, patrón S. Uranga	20,12 3/5

2.º Santo Cristo de Bonanza, Pasajes San Juan, Laboa	20,17 3/5
3.º San Nicolás, de Aguinaga	21,15

REGATA DE HONOR

1.º Pasajes de San Pedro	19,44
2.º Orio	20,02 4/5
3.º San Juan	20,12 3/5
4.º San Sebastián	20,12 4/5

1932

En dos series

Grupo 1.º:	
1.º Fuenterrabía, Lecuona	20,59
2.º Sestao, por A. Pérez	21,23
3.º Castro Urdiales, por D. Iriberrí	21,38
4.º Olquina (Zumaya), por Salegui	22,02
Grupo 2.º:	
1.º Aita Sampedrokua, por Arrillaga	20,19 1/5
2.º Joshemaritarra, Amaikak Bat, S. S., V. Vaqueriza	20,42
3.º Koxkero, del Empuje, de San Sebastián, A. Vaqueriza	20,56
4.º Aguinaga, Urdangarin	21,17

CONSOLACION

1.º Castro Urdiales, con embarcación de Olquina	20,03 4/5
2.º Sestao, con embarcación de Aguinaga	20,06
3.º Aguinaga, con embarcación de Castro Urdiales	20,36
4.º Olquina, con embarcación de Sestao	20,48 3/5

REGATA DE HONOR

1.º Amaikak Bat, con embarcación del Empuje	20,06
2.º Fuenterrabía, con embarcación de San Pedro	20,14

3.º Pasajes San Pedro, con embarcación de Fuenterrabía	20,20
4.º Arranzales del Empuje, embarcación Amaikak	20,22

Computando los tiempos de ambas, resulta vencedor Pasajes de San Pedro

1933

En dos series

Grupo 1.º:	
1.º Orio, patrón Michelena	19,23 2/5
2.º Sestao, patrón Mendiola	20,— 1/5
3.º San Pedro, patrón Arrillaga (M.)	20,03 4/5
4.º El Empuje, de San Sebastián, V. Vaqueriza	21,09
Grupo 2.º:	
1.º Amaikak Bat, de San Sebastián, A. Vaqueriza	19,51 4/5
2.º Santurce, patrón Iriarte	19,55
3.º Fuenterrabía, patrón M. Amunárriz	19,56 1/5
4.º Luchana, patrón Pérez	20,54

REGATA DE HONOR

1.º Orio, con trainera de Fuenterrabía	19,26 1/5
2.º Fuenterrabía, con la de Orio	19,31 1/5
3.º Amaikak Bat, con la de Santurce	19,39
4.º Santurce, con la del Amaikak Bat	19,47 1/5

CONSOLACION

1.º Pasajes San Pedro, con la trainera de Luchana	19,29 4/5
2.º Sestao, con la del Empuje	19,54 3/5
3.º Luchana, con la de San Pedro	19,58
4.º Empuje, de San Sebastián, con la de Sestao	20,48

1934

En dos series

Grupo 1.º:	
1.º Pasajes de San Pedro, Arrillaga	19,43 1/5
2.º Fuenterrabía (tierra) R. Aguirre	19,54 1/5
3.º Fuenterrabía (mar), M. Amunárriz	20,09

## LA JOYITA

Unico despacho en

# ALDAMAR, 12

Antes, ahora y siempre... CAFE-BAR OLIDEN el más popular

# SILLON-CAMA "La-La"

## SILLON - TUMBONA - CAMA

*Distribuidor: Jesús Lonzunegui*

EXPOSICION: Urbietta, 29

SAN SEBASTIAN

Grupo 2.º:

1.º	Orio, D. Michelena .....	19,40
2.º	San Sebastián, A. Vaqueriza .....	20,06 2/5
3.º	Sestao, A. Gutiérrez ...	20,28

**CONSOLACION**

1.º	Sestao, con trainera de Fuenterrabia .....	19,33 1/5
2.º	Fuenterrabia (mar), con la trainera de Sestao...	20,16

**REGATA DE HONOR**

1.º	Orio, con la trainera de San Sebastián .....	19,23 1/5
2.º	Fuenterrabia (tierra), trainera de San Pedro.	19,31 2/5
3.º	San Pedro, trainera de Fuenterrabia .....	19,34 1/5
4.º	San Sebastián, con la trainera de Orio .....	20,10 2/5

**1935**

**En dos series**

Grupo 1.º:

1.º	Pasajes de San Pedro, patrón M. Arrillaga ...	23,01 1/5
2.º	Sestao .....	24,52
3.º	Fuenterrabia (mar) ...	27,32

Grupo 2.º:

1.º	Fuenterrabia (tierra), patrón R. Aguirre .....	23,23 2/5
2.º	San Sebastián (Amakak Bat) .....	24,49
3.º	Orio, patrón Domingo Michelena .....	—

(La trainera de Orio naufragó a la altura de la isla de Santa Clara)

**CONSOLACION**

1.º	Fuenterrabia (mar), con la trainera de Sestao ...	19,41 1/5
2.º	Sestao, con la del Amakak Bat .....	20,12 2/5
3.º	San Sebastián, con la de Fuenterrabia (mar) ...	20,43

**REGATA DE HONOR**

1.º	San Pedro, con la trainera de Fuenterrabia (tierra) .....	19,30 1/5
2.º	Fuenterrabia (tierra), con la de San Pedro...	19,37 2/5

**FUERA DE CONCURSO O EXHIBICION**

1.º	Orio, con su trainera ...	19,25
2.º	Fuenterrabia (jóvenes), con la "San Antonio"...	19,35 2/5

**1939**

**Fiestas de la Victoria. (Dos millas de recorrido.)**

1.º	Orio .....	11,25 2/5
2.º	Guetaria .....	11,40 2/5
3.º	San Sebastián .....	11,57

**1940**

**En dos series**

Grupo 1.º:

1.º	San Nicolás, de Orio, José María Urdangarín.	19,21 1/5
2.º	Koruko Ama Virginia, Amaikak Bat, San Sebastián, "Famao" .....	20,05
3.º	Virgen del Mar, Santurce, José Iriarte .....	20,25

Grupo 2.º:

1.º	Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabia, R. Iza ...	19,36 1/5
2.º	Loyolatarra .....	20,11

**REGATA DE HONOR**

1.º	Amakak Bat, con trainera Ama Guadalupekoa	19,27 2/5
2.º	Orio, con trainera Loyolatarra .....	19,35 3/5
3.º	Loyolatarra, con trainera de Orio .....	19,51 1/5
4.º	Fuenterrabia, con trainera del Amakak .....	20,03

**1941**

**En dos series**

Grupo 1.º:

1.º	Pasajes de San Juan, Francisco Lujambio ...	19,48
2.º	Loyolatarra, San Sebastián, V. Vaqueriza .....	20,30
3.º	Sestao, patrón Alfredo Gutiérrez .....	21,06

Grupo 2.º:

1.º	Fuenterrabia, patrón Román Aguirre .....	19,45
2.º	Orio, patrón José María Urdangarín .....	20,22
3.º	San Sebastián, Amakak Bat, A. Vaqueriza .....	20,49

**CONSOLACION**

1.º	Sestao, con trainera del Amakak Bat .....	20,34
2.º	Chimperta, Amakak Bat, con la de Sestao .....	20,44

**REGATA DE HONOR**

1.º	San Juan, con trainera de Orio .....	20,20 3/5
-----	--------------------------------------	-----------

2.º	Fuenterrabia, con trainera de Loyolatarra ...	20,22
3.º	Orio, con trainera de San Juan .....	20,47
4.º	Loyolatarra, con trainera de Fuenterrabia ...	21,08

**1942**

**En dos series**

Grupo 1.º:

1.º	Orio, patrón Domingo Michelena .....	20,17 3/5
2.º	Fuenterrabia, patrón Román Aguirre .....	20,38
3.º	Amakak Bat, patrón Sebastián Vaqueriza .....	21,20 2/5

Grupo 2.º:

1.º	San Juan, patrón Francisco Lujambio .....	20,20 3/5
2.º	Loyolatarra, patrón Juan Landaberea .....	20,50
3.º	Armada, patrón Cabañas	21,31 2/5

**CONSOLACION**

1.º	Amakak Bat con trainera de la Armada .....	20,12 2/5
2.º	Armada, con trainera del Amakak Bat .....	20,28 3/5

**REGATA DE HONOR**

1.º	Orio, con trainera de Loyola .....	19,32
2.º	San Juan, con la de Fuenterrabia .....	19,39 2/5
3.º	Fuenterrabia, con la de San Juan .....	19,54
4.º	Loyolatarra, con la de Orio .....	20,10

**1943**

**En dos series**

Grupo 1.º:

1.º	Fuenterrabia, patrón P. González .....	19,41 2/5
2.º	Santurce, patrón Obregón (D.) .....	19,52 2/5
3.º	Loyola, patrón J. Landaberea .....	20,01

Grupo 2.º:

1.º	San Juan, patrón Francisco Lujambio .....	19,46 3/5
2.º	Pedreña, patrón Bedia.	19,57 4/5
3.º	Orio, patrón Michelena.	20,03 4/5
4.º	Santander, patrón Manuel Santamaría .....	20,30 2/5

**CONSOLACION**

1.º	Orio .....	20,31 1/5
2.º	Loyola .....	21,31 2/5
3.º	Santander .....	22,20

# Bodegas MUGICA

ALMACEN DE VINOS, LICORES Y VERMUTS

SERVICIO A DOMICILIO

Usandizaga, 15 - Teléfono 1-33-40

SAN SEBASTIAN

## REGATA DE HONOR

1.º Fuenterrabía .....	20,54	1/5
2.º Pedreña .....	21,10	
3.º San Juan .....	21,22	
4.º Santurce .....	21,22	3/5

3.º Sanjuandarra, de Pasajes de San Juan (Francisco Lujambio) .....	21,41	3/5
4.º Teresita, de Loyola (Angel Urdiziain) .....	21,56	2/5

## Grupo 2.º:

1.º San Pedro .....	21,48	2/5
2.º Fuenterrabía .....	21,57	2/5
3.º San Juan .....	22,14	
4.º Loyola .....	22,48	

## PRIMER CAMPEONATO DEL CANTABRICO

(Después de sucesivas regatas en Santander, San Sebastián y Bilbao)

1.º Orío .....	2 h. 22 m. 17 s.	4/5
2.º Pedreña .....	2 h. 23 m. 20 s.	3/5
3.º Santurce .....	2 h. 25 m. 20 s.	3/5
4.º Loyolalarra .....	2 h. 27 m. 25 s.	3/5

1.º Cantabria, de Pedreña, (José Bedía) .....	20,38	3/5
2.º Kalkutarra, de Sestao (Alfredo Gutiérrez) .....	20,45	3/5
3.º Donostiarra, de San Sebastián (E. Iraola) .....	21,32	2/5

## Grupo 2.º:

1.º Pedreña .....	42,—	
2.º Sestao .....	42,10	1/5
3.º Fuenterrabía .....	43,13	4/5
4.º San Pedro .....	43,15	
5.º San Sebastián .....	43,24	4/5
6.º San Juan .....	43,55	3/5

## Clasificación general

## REGATA DE HONOR

### Grupo 1.º:

1.º Pedreña .....	21,21	2/5
2.º Sestao .....	21,23	3/5
3.º San Sebastián .....	21,52	2/5

## CAMPEONATO DE ESPAÑA

San Sebastián, 23 de septiembre

1.º Teresita de S. S. ....	25,55	3/5
2.º Sanjuandarra, de Fuenterrabía .....	26,09	4/5

1944

### En dos series

#### Grupo 1.º:

1.º Orío .....	19,23	3/5
2.º Fuenterrabía .....	19,36	3/5
3.º San Pedro .....	19,43	

#### Grupo 2.º:

1.º Pedreña .....	19,49	3/5
2.º San Sebastián .....	19,51	
3.º San Juan .....	20,02	

## REGATA DE HONOR

### Grupo 1.º:

1.º San Pedro .....	19,49	3/5
2.º Orío .....	19,58	2/5
3.º Fuenterrabía .....	20,20	

### Grupo 2.º:

1.º San Juan .....	19,58	1/5
2.º Pedreña .....	20,17	1/5
3.º San Sebastián .....	20,21	1/5

### Clasificación general

1.º Orío .....	39,22	
2.º San Pedro .....	39,32	3/5
3.º Fuenterrabía .....	39,56	3/5
4.º San Juan .....	40,00	1/5
5.º Pedreña .....	40,06	1/5
6.º San Sebastián .....	40,12	1/5

## CAMPEONATO DE ESPAÑA Bilbao, 24 de septiembre

1.º Pedreña .....	18,37	2/5
2.º Orío .....	18,40	4/5
3.º Sestao .....	19,01	3/5
4.º Fuenterrabía .....	19,05	1/5

1945

### En dos series

#### Grupo 1.º:

1.º Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía (Bernardo Elduayen) .....	21,16	2/5
2.º Alta Sampetro-koa, de Pasajes de San Pedro Manuel Arrillaga .....	21,27	3/5

*Una Suma de peligros...*

MOSCAS  
+ MOSQUITOS  
+ CHINCHES  
+ CUCARACHAS  
+ OTROS INSECTOS

RESULTADO: MOLESTIAS,  
ENFERMEDADES,  
EPIDEMIAS, ETC.

*Se evita con*

**D.T. ORION D.T.**

*El más rápido y eficaz insecticida*

# Ramón Vizcaino

Sdad. Anma.

Paseo Duque de Mandas, H (Atocha)  
Teléfonos: 15.238, 16.938 y 16.948

SAN SEBASTIAN

## FABRICAS DE HIELO

Aplicaciones del frío a toda clase de industrias

Mercados - Fábricas de Conservas - Embutidos - Mataderos - Buques de línea y pesqueros  
Congelación rápida del pescado - Leche y derivados lácteos - Helados - Industria química

ACONDICIONAMIENTO DEL AIRE --- COMPRESORES FRIGORIFICOS

ESTUDIOS Y PROYECTOS SIN COMPROMISO

INDUSTRIAS



FRIGORIFICAS

AUTOMOVILES

RECAMBIOS

NEVERAS

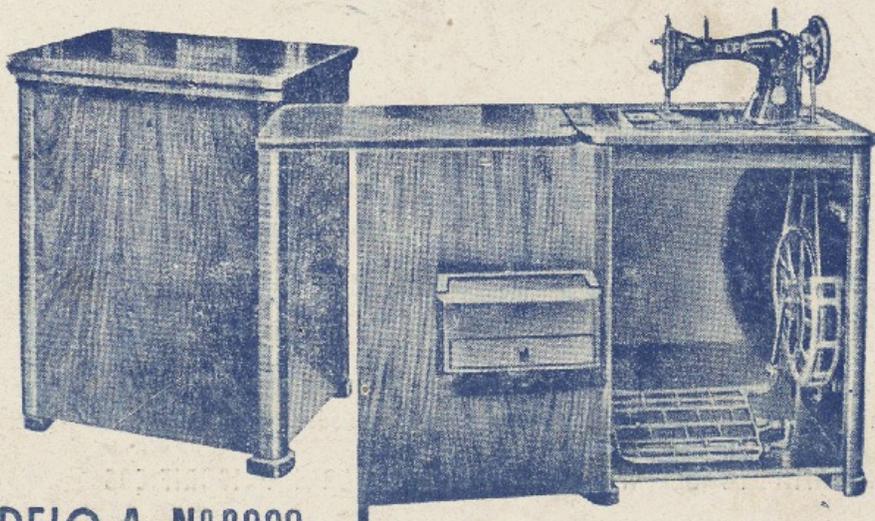
AUTO - RECAMBIOS

# BRIG

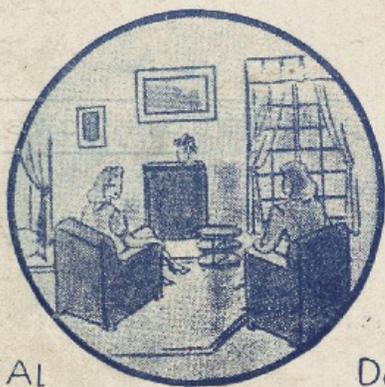
(Izquierdo Marín Hermanos)

Avenida del Generalísimo, 2

SAN SEBASTIAN



·MODELO A-Nº 2000



VENTAS AL  
CONTADO Y  
A PLAZOS

De los diferentes tipos que fabricamos presentamos al público, la máquina con mueble de lujo de una particular elegancia digna de figurar en cualquier dependencia del hogar y el tipo popular al alcance de las clases modestas.

SUAVE • SEGURA  
RÁPIDA • MODERNA

MÁQUINAS DE COSER //

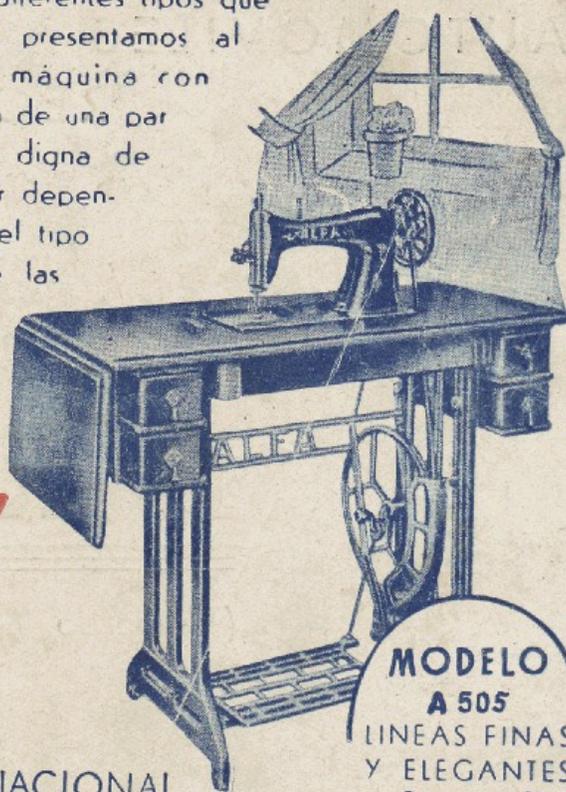
**ALFA**

EIBAR S.A. GUIPUZCOA

PRIMERA GRAN MARCA DE CALIDAD NACIONAL

2

MODELOS



MODELO  
A 505  
LINEAS FINAS  
Y ELEGANTES